14me Année — Septembre 1962 — No 157. Prix : 8 francs.

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI

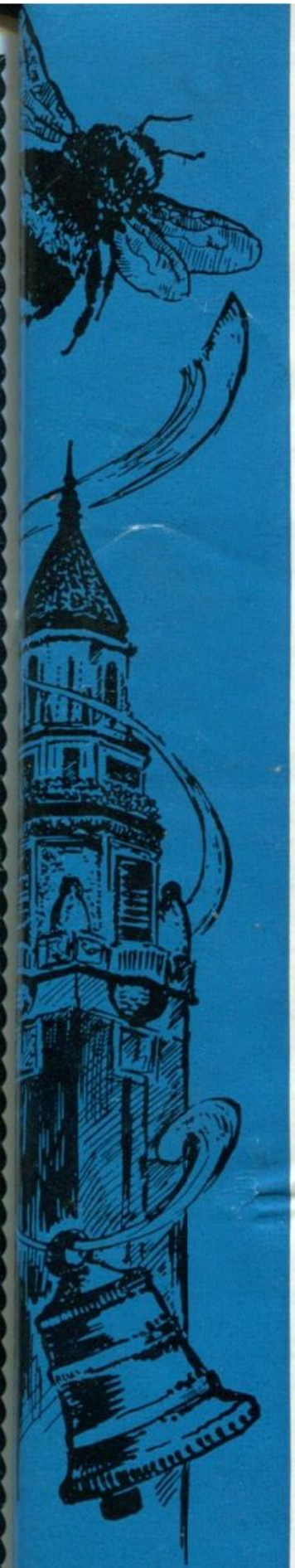
Au Palais des Beaux-Arts de CHARLEROI



Une jolie scène du « BAL DES OMBRES » le ravissant ballet de René Bernier et Robert Rousseau, qui complètera le programme du Gala d'Ouverture de la saison 1962-1963

...ET SON SUPPLEMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie



VUE MENSUELLE
nt les bulletins officiels
ociation Royale Littéraire
allonne de Charleroi,
dération Royale Littéraire,
matique du Hainaut
édération Royale Wallonne
u Brabant (a.s.b.l.)

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

A m'chère Titine

Poqwè m'avoz lèyî mièrseû
Avou mès pwin.nes, avou mès lârmes,
Dji sins dins m'cœûr come one frèdeû
Qui vint distinde lès breûjes di m'i-âme.

Poqwè 'nnalér di l'ôte costé
Sins on-adiè, sins on sorîre,
Ni sintîz nin mi binaujeté
D'ièsse avou mi po l'vîye ètîre ?

Avoz rovî lès bèlès-eûres
Passéyes èchone en s'donant l'mwin ?
Avoz rovî qui nosse boneûr
Esteûve li stwale di chaque lendmwin ?

Avou coradje vos gripîz l'tiène
Po qu'vos-èfants seûyenuche contins
Et vo cœûr d'ôr jusqu'à l'dérène
A dèmé sès fwaces po fé l'bin.

Asteûre vêla dins li stwèlî
Vos m'ratindroz, mi chère Titine
En tûsant à vosse pôve Rèlî
Mièrseû su l'tête avou sès rimes.

Julète 62.

Maurice Neuville.
R. N.

Propagez « El Bourdon »

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU
PRIX RAISONNABLES !

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES
Exigez le service
DELFERRIÈRE
T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE
Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 85 fr. - 6 mois*: 45 fr.
Etranger : 1 an : 120 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Edit. resp. : F. BARRY, 39,rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

14e ANÈYE!...

Vos avèz bén lî... El Bourdon rintère dins l' quatôzième anéye di s' vikérîye. Ça n'nos radjôn.nit nén èt pourtant c'èst-in nouvia Bourdon qui nos vos présintons dispus trwès mwès, in Bourdon avou in p'tit frére qui pâle françaís.

Pouqwè ç' qui nos lyi avons donné c' pètit frère la ?

Tout simplemint pou lyi pèrmète di mia s'disfinde, di rintrér pus aujîmint dins des famîyes qui tèn.nut maleureusemint no bon vî Walon ène miyète trop su l'costè.

Nos avons r'çu des fèlicitâtions èt des r'mèrcîyemints di plusieûrs lîjeus, ancyins abonès èt nouvias souscripteûrs qui s' dîjenut contints du candj'mint. D'ayeûrs, les pâdjes qui nos avons mis d'pus n'ont nén fét augmentér d'ène djike èl prix du numèrô ; tous les ârtikes françaís qui parèchît d'vant dins nos pâdjes walones ont trouvè place dins ces wite pâdjes-ci èt nos èspèrons co fér mia dins in av'nîr tout près d'nous en ajoutant des nouvèlès rubriques pou les coumères èt lès èfants. Fèyèz-nous confiyance.

El Bourdon ni vos d'mande qu'ène afêre : lyi boutér in p'tit caup d'mwain en amin.nant chake in abonè ou ène anonce. Pus' qu'i d'aura, pus' qui vos aurèz a lîre ! Nos avons dè l'résèrve èt i d'a pou tous les goûts !

Alèz, camarâdes Bourdoneûs, avè vous-autes tèrtous, nos f'rons co du bon et du bia.

En ratindant, nos vos présintons nos amitiés les pus sincères.

El Mésse Bourdon.

N.B. — Ene mwéche nouvèle èst v'nûwe assombri no quatôzième anivèrsére : èle vile di Châlèrwè a stî dins l'obligâcion di suprimer l'pètit subside qu'èle nos doneut dispus sakants anéyes. C'èst nén ça qui mètra pus d'bûre su no pwain, mins en r'grètant ène dècision qui nos... touche particulièr'mint, nos prouvrons pa no fidèlité a no chèr walon què nous stons capâbe di continuwér no voye, min.me s'i faut r'sèrér l'blouke di no cinture.

Les « EDITIONS DU BOURDON » viennent de lancer une chanson nouvelle de François Gianolla, pour les paroles, et de Gaston Monseu, pour la musique : ÇA N'VAUT NEN CHALERWE.

Ce tango humoristique a été créé au « reciner » démocratique annuel que l'A.L.W.C. a organisé pour la première fois ce samedi 8 septembre, à Gosselies. Il est paru en une magnifique partition, vendue au prix de 10 fr. Pour se le procurer, s'adresser aux marchands de musique, ou bien en verser le montant au C.C.P. 1980.56 de F. Barry, Charleroi.



SUBSIDES...

Nos avîs a Châlèrwè in èch'vin des Spôrts, no camarâde Gustâve Pirson qui pètacheut a drwète, a gauche, au djeu d'balle, aus-è courses a vélo, a guîyes, au dodo, au baskèt' au djeu d'flèches, al sote-bal, a l'chariguète, a l'nadje, au foutinge, au kartinge, au bowlinge, à l'pètanque, enfin a tout ç' qui boudje, qui pète èt qui flâye... èt tout d'in côp on lyi a foutu les djambes dju.

En èfèt, tous les subsides qu'èle vile doneut a nos spôrtifs ont stî suprimès !... d'ainsi sins criyî gâre, come on nos a chuflè ètout les saquants cints francs par mwès qui nos r'çuvîs, avou pléji bén intindu.

Ene gazène di Brussèle a lomé Gustâve, éch'vin onorére dès spôrts... ène mwéche langue m'a min.me dit qu'i d'aleut pwintér au chomâdje ! Vas-è twè !...

En tout cas qu'i n'si disbautche nén, qu'i fèyîche come nous, prinde l'afère du bon costè en buvant ène pinte di mwinsse pou ratinde des timps mèyeûs !

A mwins què... vos nos wèyèz èchène au d'zeû dèl Montagne, chaque d'in costè dèl rûwe, stindant no barète aus-è passants, en soumadjant : « A vote bon cœûr, Mossieû, Dame, c'èst pou l'lârd èt pou les spôrts !... »

*

ANIVERSERE...

C'èst l'quatôzième qui nos fièstons èchène... Et dîre qui des âmes charitâbes nos avît prédit trwès mwès d'eczistence ! Mèrci a tous nos lîjeus, abonès ou non, a tous nos anonceûs qui nos ont donnè in si précieûs caup d'mwain dèspus cint cénquante-chîs caûps quate samwènes... qui ça y èst bia l'instrucsion, n'do ?

*

METONS L'DRAPIA EN BERNE !...

Nos n'aurons pont d'fièsses di Walonîye a Châlèrwè, co toudis a cause des subsides suprimès èt come on n'sét nén co fé du bûre avou c' qui dj' voureus bén dîre, c'èst bèrnike pou l'cortége èyèt l' rèstant.

Nos n' fèyons nén dè l'politique, mins ça n'nos èspétche nén di nos sinte èl cœûr sèrré, t'aussi sèrré qui les côrdias dèl boûse di no boune vile di Châlèrwè.

No coq Walon èn' tchantera nén èl 23 sètembe qui vént pace qu'on lyi aura caupè l'chuflot !

Pauve vî coq ! Eyu ç' qu'on vos min.ne !

*

A L'INNOVATION...

Miyin bârlore intrè les rèyons ; ses îs vont d'dwète à gauche.

Ene vindeûse s'aproche èt lyi d'mande :

— Vos cachèz 'ne saqwè ?...

— Oyi, dj'é pièrdu m'feume, rèspond-i Miyin mwé èt co pus sètche qui buzète...

— Twèzième ètâdje, au fond ; rèyon artikes di deuy'...

*

AU CAREFOUR DU BOULVARD TIROU...

In gros tchâr di sincî, satchî pa quate tchivaus come des èlèfants inspétche èle circulâtion...

L'inspècteûr di police Bèrote qui rwéteut l'sin.ne finit pa criyî au tchèron :

— Alons, hein, avancèz ène miyète èt disgadjèz l'route, hé, Ben Hur !...

Pourtant l'grand Cirque di France n'a nén v'nu a Châlèrwè c't'anéye-ci !

*

ON EST RINTRE A SCOLE COBAUX...

Mossieû Fontaine, èl distingué directeûr, moustère ène potéye di géraliome... èt s'toûrnant du costè da Cacâr Dudûr, èl quèssione :

— Vous la, Cacâr, dites-moi, par où respire cette fleur ?

Et no p'tit ârsouye di rèsponde sérieûs'mint :

— Mossieû, cette fleur respire pau trau qu'il y a au cu du pot de fleûr...

On n'nos a nén dit s'il aveut ieû dîje su dîje... quand Mossieû Colin a passè...

*

HEIN, QUE TCHALEU !

Dispus l'mwès d'fèviér, ème feume asteut a mès côrdèles pou qu' dji lyi achète in frigo...

Avou les fôrtès tchaleûs qui nos avons yeû djusqu'a c' t-eûre, dj'é fét mârtchi avou l'mitant di m'pécule di vacance pou lyi payî ène istûve pôrtative au mazout.

Em' cénquante-cénq pour cent (c'èst raussî avou l'indésk) ni m'a jamés vèyu si voltî !

*

AU PASSADJE DI LA BOURSE...

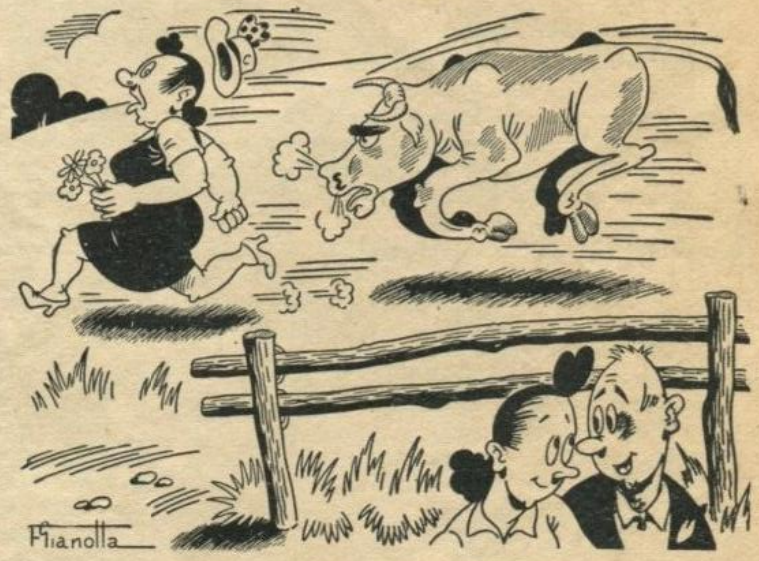
Les travaus vont leû p'tit train-train come s'i n'aveut rén qui brûleut... Parèt qu'èl brût coure qui les comèrçants des environs vont fét 'ne colècte pou èl'vér ène istatûwe a Sainte-Anne... Nous, on vout bén, mins nos n'saurîs pus rén donér... Faut wétî à nos spèpions !...

El Mésse Bourdon.

Juliye à l'cinse

Un monologue de F. GIANOLLA

Peut se chanter sur l'air de : « Musique de chambre ».



El bia frére d'èm' mononke Julyin,
L'cinsî qu'a n'fiye qui s'lome Adèle,
M'aveut invitè djintimint
A v'nu coude ène mante di gurzèles.
Dj'areus voulu dalér tout seû :
L'fiye du cinsî èst fôrt djoliye.
Oyi !... mins m'feume a compris l'djeu :
« Tutûût !... rén d'fét... sins vo Juliye ! »

•

Nos v'la st-èvoyes, l'dîmègne matin,
Avou l'autobus di Lausprèle
Eyèt l'idéye di coude, au mwins,
Vint-cénq kulos d'roudjès gurzèles !
Em' Juliye, toute binauche, m'a dit :
« Si vos v'lèz sawè çu qu' dji pinse...
» Pour mi, ça s'ra in vré plèji :
» Dji n'é jamés vèyu ène cinse ! »

•

C'èst l'vré !... èle n'aveut nén minti ;
On l'a bén vu, èyèt tout d'chûte.
A pwène arivéye d'lé l'fumî,
Qu'in coq èsteut d'dja à s'chuchûte !
Faleut l'vîr couru, en criyant :
« Si dji scape à ç'sacréye sale bièsse,
» Dji djure bén, qu' toute èm vîye durant,
» Dji d'è mindj'rai : samwène èt fièsses ! »

•

Mins l'cinsî vos a pris l'coquia
Et l'a r'foutu dins l'pârc à pouyes.
Adon m'Juliye, moustrant s'tchapia,
Esplique d'in p'tit ér fôrt arsouye :
« Vouléz gadjî qu'il a vèyu
» Lès plomes qui dj'é, droci, su m'tièsse ! »
Qwè ç'qu'i vos chène qu'èle aveut cru ?...
Mins mi... dj'é pris in p'tit ér bièsse !

•

« Mon Djeu, qu'èle soufèle, què bias-oûs !
» Qui c'èst domâdje... qûand on lès skète ! »
« Pèrdèz-in n'boûne douzaine pour vous,
» Rèspond l'cinsî, vos f'rèz n'om'lète ! »
Et, quand èle a vu lès lapins,
Juliye a rî : « Ça, c'èst tout djusse !...
» Nos f'rons n'fârce à vo vî Parain...
» Qui suce tout l'timps dès régulusses ! »

•

En r'wétant lès canards nadjî,
Dins l'pètit rî qui passe d'lé l'cinse,
Ele a djipè èt èle a dit :
« Tout l'min-me, asteûr, à qwè ç'qu'on pinse !...
Come lès pècheûs qu'ont dès fusiques,
Djosèf... r'wétèz !... ça c'èst malin !...
On lyeû mèt... dès pates en plastique ! »

•

« Çouci, a spliquî l'vî cinsî,
C'èst no n'écrèmeuse élèctrique.. .
Gn'a qu'ène broke à dalér stitchî
Pou l'fér toûrnér... c'èst fôrt pratique ! »
Adon èm' Juliye, sins rat'na,
A stitchî lès deûs pwintes dè l'prîje
Dins lès traus d'néz d'in p'tit pourcha
Qu'a discrolè s'queuwe... di surprîje !

•

Em' feume qu'aveut r'wéti l'vaurlèt,
Ocupè à traire toutes lès bièsses,
M'a dit : « Djosèf... avéz r'marquè,
» Qu'asteûr, l'ouvrâdje... on l'fét tout d'crèsse !...
» Lès robinèts... faut lès r'sèrér !...
» Ou bén l'lacha vûdra sins r'lache ! »
Et vos savèz ç' qu'èle aveut fét ?...
Dès nœuds... ausès tètines dès vatches !

•

Ele a voulu min-nér l'tracteûr,
En dijant : « Pour mi, c'èst facîle !...
Dji m' conais n' miyète en moteûrs :
No vijin a n'automobile ! »
Duvinèz çu qu'è-st-arivè ?...
Eyèt pus aujîl'mint qu'on pinse :
Passant d'sus l'grègne, pau cabinèt,
Ele a gripè... su l'twèt dè l'cinse !

•

Em' feume a voulu coude dès fleûrs :
Dès brâyes di tchat, dès marguèrites,
In trèfe à quate fouyes pôrte-bouneûr
Come in « souv'nir » di no visite !
Oyi !... mins l'gros taûr qu'it drola,
En wèyant l'roudje cote da Juliye,
S'a daurè d'sus, come in boûria,
Pou l'foute dins n'grosse flate... bén mouyîye !

•

C'èst pou çoula qu' nos stons r'vènus,
Di no bia dimègne à Lausprèle,
Man-nès, voûssès, skètès, moulus...
Avou n' dèmi-live di gurzèles !
Mins Juliye m'a dit : « Choutèz bén...
» Lès-oûs frais... ça n'court nén lès voyes !...
Ene boûne om'lète... va nos r'tapér ! »
Bawiche !... sès-oûs èsti'nt en croye !

•

Si vos voulèz choûtér m'n'avis
Eyèt dji vos l'done, sins malice :
Chwèsissèz n'feume qui n'wèt voltî
Qu'èle taute au riz... ou l'pwin d'èpices !
Et sondjèz bén à l'régue du djeu :
N'pârlèz jamés d'taute à gurzèles,
Si, in bia djoû, vos avèz peû
D'dalér fér l'pèt'zouye... à Lausprèle !

SAVONÈTE

Paroles : F. Gianolla - Musique : A. Dohet

1er Couplet

Dji vous tchantér ène simpe istwère
Et vos d'vinèz qu'c'èst yènne d'amour
Dins l'monde c'èst toudis l'min-me afère :
Faut y passér... c'èst chaque à s'tour !
Mins pou ç'caûp-ci, c'èst noû putète,
I s'agit d'in bouquèt d'savon
Qui wèyeut voltî n'savonète,
Bén douce, fabriquéye au sint-bon !

1er Refrain

Ele èsteut si djolîye
Qui no bouquèt d'savon,
Près̀se à fér dès bièstrîyes,
L'atauchant sins façon.
Il lyi dit : « Savonète,
Dji n'seûs nén bia gârçon
Mins dji seûs fôrt onète :
Ça ètout ça sint bon !

2me Couplet

Dji n'sais nén s'il èsteut d'Marsèye,
Lèye vènûwe au monde a Paris
Mins, duvant n'prétincion parèye,
Ele l'a rad'mint èt bén r'cassi
« Pètit sins mwé, qu'avéz dins l'tièsse,
Qu'èle a rèspondu au galant,
Mi dji vûde d'ène si djolîye bwèsse
Qui dj' roudjireus en vos tokant ! »

2e Refrain

« Dji vous bén yèsse djintîye,
Fayè bouquèt d'savon,
Mins pou fér ène bièstrîye,
Tout d'chûte dji vos dis non !
Vos èstèz p'tète onète
Mins mi dj'é n'ambicion :
C'èst d'yèsse èle savonète
D'in fôrt djoli gârçon ! »

3e Couplet

C'èst come çoula qu'no savonète
A tcheû dins lès mwins d'in richard.
Il èsteut bia, nén trop onète,
I dispinseut bran-mint dès liards !
Mins savonète èsteut eureûse :
I l'froteut su s'vinte èt su s'keûr !
Tous lès djoûs, en scumant, jwèyeûse,
Ele si sinteut fonde di bouneûr !

3e Refrain

Mins bén râde, c'èst ça l'vîye,
In djoû, l'djoli gârçon
A sondji qu'ç'ît n'bièstrîye
Di n'nén candjî d'savon.
Il a pris m'savonète,
L'a djètè, sins façon...
Plouf !... dins l'wâtèr-closète !
Lèye qui sinteut si bon !

4e Couplet

Ele morale à tirér d'l'istwère
Dji vos l'done, tout d'chûte, sins rat'na :
I n'faut jamés yèsse près̀se à crwère
Qu'on wèt voltî ç'qu'on frote su s'pia !
N'cachèz nén d'trop in bia visâdje,
Ni spéculèz nén su lès liards,
Choûtèz ç'qui bat dins vo côrsâdje
Quand « l'bel amour » lût din-in r'gard !

4e Refrain

Si vos èstèz djolîye,
Dji vos l'dis sins façon,
N'fèyèz jamés l'bièstrîye
D'prinde èl bia pou du bon !
Eyèt d'meurèz onète
Min-me s'il èst bia gârçon,
N'fèyèz nén l'savonète,
Ça n'vos min.ne qu'à rén d'bon !

Répertoire SABAM.

100 mots/minute en 8 semaines

Speedwriting vitesse précision

Sténo en 8 semaines seulement
Vous serez 2 fois plus efficace avec Speedwriting, la seule sténo alphabétique rationnelle et simple
Cours sur place ou par correspondance. Première leçon gratuite.
C'EST UNE EXCLUSIVITÉ PIGIER

ECOLE PIGIER

29, rue de France
CHARLEROI
(VILLE-HAUTE)

Djè n'sét nén

El cén qui sét bén,
Sét bén qu'i n'sét rén.
El cén qui n'sét nén,
S'prind co pus malén.
Dè d'yu v'nons-ne ?
'Yu d'alons-ne ?
Qui 'stons-ne ?
Qwè f'yons-ne ?
El boûye èst dins 'ne saqwè ;
El saqwè èst dins qwè ?
Comint tapér filè,
Quand on n'a nén la fwè ?
El vèrt èst-i vèrt ?
El nwèr' èst-i nwèr ?
Nos îs l'fèy'nut cwère.
Gn-a co pus grand què l'pus grand ;
L'pus p'tit pout d'è dîre ostant.
A cénq eûres, il ara s'tièsse dju ;
Qwè v'léz, on l'a mau disfindu.
Co ène eûre, ène dèmîye, in quart,
In witième, in sèzième, chançard :
On pout toudis côpér è deûs.
Yé vî ! gn-a co in... mins l'tièsse tcheûd,
En stchèrnichant, dins l'laton.
Qui s'qu'a tort, qui 's'qu'a réson ?
El bon pour li, dîra : mi, preume ;
Adon mès èfants èyèt m'feume ;
Djè n'mè rtoûne nén dès autes,
Qu'on fèye tèrtous a m'môde.
C'n'èst nén assèz dè n'nén fé l'mau ;
Faut fé l'bén minme si c'èst malvau.
Dins l'fond d'nous minme, dôrt in pourcha
Nos avons stî inte nos ôrtchas ;
Nos inviyons ç' què d'aucuns fèyenut,
Mins no conciyince nos dit — Djokes-tu -
A l'rindicyon dès comptes,
Droci ou dins l'aute monde,
I gn-ara pont d'djalous :
Ça s'ra l'minme pou tèrtous ;
On nos f'ra, c'n'èst nén dès prautes,
Çu qu'nos avons fét aus autes.
— Oyi, c'èst bén çu qu'vos d'jéz la,
Mins i faut qu'djè rpique mès porias.
Yé ! al lousse.
— Tu m'disgousse.

M. LECLERCQ.

Pôve lampe

Pôve lampe sins feu au bwârd dèl reuwe,
Dispeûye longtimps n'a pus lumér,
Sins gaz, mièrseûle come one pièrdeuwe
Sitampe si grand cwârps discayeté.

Todis à s'posse dès naîts ètîres,
Ele sayè d'ièsse come on solia.
Mins èle bacheûve si djane paupîre
Quand l'amoûr î v'néûve à p'tits pas.

Ele n'aureûve seû comptér lès tchins
Qu'î v'ninn' ratchî leû tchôd vènin,
Ele sowaîteûve d'ièsse ritoûrnéye
Po lèzî fait sinte si blaméye.

Mins l'vint d'maleûr l'a distindu,
Li fèl progrès l'a fait moru,
Pupont d'solia, rin qui dès lârmes,
Pôve lampe sins feu, pôve cwârps sin-âme.

Maurice Neuville - R.N.

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire
et Dramatique Wallonne du Hainaut.

En sondjant à les djeus di m'djônne timps !

Su toutes les pâdjes du lîve di no djonnèsse
Il a des imâdjes qu'on n'saureût disfacer.
Eles sont brouzéyes pau timps, dji vos l'confèsse ;
I les machure, tout n'fèyant qui d'passer.
Bèlès imâdjes rèvèyant l'douce souv'nance
Di nos fèrdènes, come di nos djeûs d'èfants.
On s'mure didins, mwins côps, à l'asquèyance,
Quand on s'rapèle is' djonne timps, en tat'lant.

On r'vwèt co l'timps qu'on djouweut à l'tourpène,
Qui f'ieût brode-brode, faute d'in fayè côrdia ;
Et on s'èrvwèt l'vér l'dache, come des long'pènes.
Quand d'in côp d'briche on spiyeut ci ou ça.
On s'souvént bén qu'en djouwant à l'boulète,
Pou in djigo, ou bén pou deus trwès mas,
On roubliyeut l'iscole, fèyant barète,
Gangnant insi n'boune rapasse di no pa !

Au saut d'bèdo quant i n'aveut n'glawine
Qui v'leut djouwer, fé du gamin-fallu,
L'cén qui mèteut, môde di rén ça s'advine,
Fèyeut l'gros dos pou l'fé voler su... s'cu !
Mins fiyes, gaviots, pou djouwer à l'clignète,
D'alént s'muchî, in pau pa tous costés.
Et c'èst come ça qui des p'tit's-amourètes
Pèrdént racène, pou gârnî l'timps passè.

Bén paujér'mint, avou l'fiye d'èle vijène,
A timps-à-yeûr, on fieut papa, moman
En dorlotant ène bèle pètite poupène :
Vinte di sôye-wère, cote di satin lûjant.
Saut'ler à l'côrde, djouwer à l'chariguète
Dispôrdant l'jwè, apôrtant du pléji,
I faleût vîr Marîye ou bén Janète,
Dissu in pîd, poussî leû Paradis.

Su les tèris, ou bén su les uréyes,
On s'èdaleût fé monter des dragons
Qui èpôrtént souvint dins les nuwéyes
Nos d'bouts d'ficèle, avou... nos ilusions !
C'èsteût l'minme djeû pou les balons d'ducasse :
Is s'èvolént tout seû, wôrs di nos mwins,
Ou bén pètént qu'on èsteut co su l'place
Staurant nos rèves d'èfants dissu l'tchumin.

Tout méguèrlot on fét d'jà rouler n'bale
En ratindant d'sawè fé come les grands :
Livrer, cassî, èt couru à sandales
Pou fé n'bèle chasse asto du grand-mitan.
Pa les frèdeûs, quand l'vint d'bîje ragadèle,
D'in boulot d'nîve, on fèyeut in grigne-dints :
Tièsse di pétrâle, èyè bouquèt d'tchandèle,
C'èsteut assèz pou fé r'culer les djins.

*

Avou l'Progrès, c'èst des djeus mècaniques
Qui remplace-nut les ancyins amûs'mints.
Nos ptits èfants n'rève-nut pus qu'di « Spoutnikes »
Ou bén d'autos, pou djouwer su l'tchumwin.
Faut-i r'grèter çoulà, dji vos l'dumande.
C'ès-st-in problème tout près sins solution :
Chaque djoû qui passe apôrte, sins qu'on l'comande,
Des nouvias djeûs, des nouvèles indvintions.

V. BYLOO. (A.L.W.C.)

SAMBE

Ele gnût s'è va, douç'mint, en trin-nant sès pènas
Et rasatchant, sins brût, sès nwèrs èt spès nuwâdjes
Mins rouviyant dissus s'voye toute ène chîléye d'oupias
Qui l'chûv'nut, come à r'grèt, sins s' soucyî du dalâdje.

El solia gripe, asteûr, padrî lès bleûs tèris,
Et, su l'timps qu'au stwèlî à pwène come dès lum'rotes,
Saquantès stwèles doréyes, sins r'lache, clign'nut leûs îs,
Sambe ès rèvèye d'in caûp èt r'lût, mins co bladjote.

Au mitan dès luweûrs d'ène longue couléye di fièr,
Lauvau, dès wauts-fournias vômich'nut leûs fumères
Qu'on crwèreut, vûwes d'au lon, montér d'in encenswèr
Mins qui Sambe, en djouwant, f'ra diskinde à s'manière.

Au pîd dès nwèrs monchas, drèssis pa nos ouvrîs,
Dins s'murwè encadrè dins lès tch'mins du rivâdje,
Su l'eûwe grîje du matin, èt come pou s'èrwétî,
Cawoûtes èyèt moulètes coumèl'ront leûs visâdjes.

Sambe poûreut racontér l'istwère di no Payis :
Sès jwès èyèt s'bon keûr, sès pwènes èyèt s'corâdje.
En bèrçant toutes lès ombes dès fosses èt dès tèris,
Sès eûwes ont stî, pour nous, come in bia lîve d'imâdjes !

Et quand no tère, pus taurd, ni lach'ra pus s'tchèrbon,
Sambe poura co vos dire : « Du timps qu' dj'èsteus eûreûse,
Su mès bôrds a flori l'amour di vos tayons...
Quand l'ouyeû rèbrasseut èle pètite rivadjeûse ».

F. GIANOLLA.

DESBAUTCHE

Eûreûs l'ome qu'a coneu 'ne vikérîye sins maleûr,
I n'aura nin sayi l'fwît amér dè l'angouche
Pace-què s'santè, trop timpe, n'ît pus su vèrtès couches
Eyèt qu' dins s'côrps moûdrî, n'djaurneut pus nu bouneûr.

I n'aura nin sintu l'freud d'l'ivièr dèdins s'keûr
Ni l'agnure dèl pitiè, ni l'silence qui vos frouche
Quand l'ayine, tt'autoû d'vous, tûwe l'amoûr èt rambouche,
Amwin.nant su lès lèpes dès mots kèrtchis d'rankeûr.

Eûreûs l'ome qui n'sét nin çu qu'vout dîre : — Dj'é dèl pwène.
I n' s'aura nin sintu roubliyi dins sès djins
Come ène foufe qui n'chève pus, tout djusse boune pou l'ancène.

Qu'i fuche binauche èl cin qu'a co bon pîd, boun' oûye,
Ey' i n's'ra nin come l'âbe qu'a pièrdu toutes sès foûyes :
Ene saqwè qu'on n'wéte pus pace qu'èle nè done pus rin.

L'MARLOYA.
Van Splunter Marcel.

Aidez-nous dans notre campagne de bonne propagande wallonne en nous amenant de nouveaux abonnés.

« EL BOURDON »

vous prouvera sa reconnaissance par sa tenue et la qualité des œuvres qu'il présentera.

Conférence su l'gate

Mèsdames, Mèssieurs',

I gn'a dès djins qui fèyenut dès conférences dèssu toutes sôrtes dè bièstrîyes ou bin d'afères sins cu ni tièsse èt qu'on n'a nin dandji d' sawè.

Insi, dérèn'mint, in mossieu a v'nu pârlér dèl Swisse yu, parèt-i, i gn'a in lac dè Gènéve. On n'saureut nin seûlmint, dès djins come vous èt mi, — on a bin ieû sogne dè l'fé lon âssèz d'Châlèrwè — dalér vîr' si c'èst dès mintes ou bin si c'èst l'vré.

Etou, i m'a chènu qu'i gn'aveut moyin d'fé dès conférences su dès afères branmint pus utîles què ça èyèt dj'é chwèsi, pou audjoûrdu, d'vos pârlér dèl gate.

Pou l'cin qui n'sét nin ç'què c'èst d'ène gate, i n'a qu'à wétî dins l'dicsionére èy' i vîra là-d'dins « que c'est un quadrupède ». Ça vout dîre qu'èle a quate pates, en francès.

C'è-st-insi, par èksimpe, qu'on dit pou 'ne bièsse qui n'a qu' trwès pates « que c'èst un troisipède ; dè ieune qui n'a qu'deûs pates « que c'èst un deusipède » èyèt d'ieune qui n'a qu'ène pate... qu'èle èst stropyîye...

Come vos pouvèz l'vîr', tout n'èst nin à foute èvoye dins l'dicsionére èyèt, min.me què d'pus, — si vos savèz lire èl francès — on vos dit co « que c'èst un animal domestique » mins, droci, èn' dalèz nén comprinde boû pou vatche èyèt lès prinde pou dès vrés domèstiques qui sont, ieûs', dès vrés animâls, télmint qu'is sont télcôp bièsses... Non, c'èst bin in animal domèstique.

On dit ètou « que c'est la pauvre du vache »... pârdon... « que c'est la vache du pauvre », pace-què lès ritches n'ont jamés pont d'gate.

C'è-st-in animâl qu'èst vèyu voltî du Bon Dieu pusqu'è leû patrone è-st-au paradis... Comint, vos riyèz ? Vos avèz l'idéye què dj'couyone ? Qwè fèyèz d'Sinte Agathe, d'abôrd ? Ele èst min.me, parèt-i, parint avou lès feumes èt c'èst pou çoula qu'vos ètindèz souvint in ome qui dit à s'feume : « T'ès-st-ène gate ».

Dèvant d'quitér l'parintéye, i faut co què dj' vos dîye què l'gate danse voltî pusqu'on dit co bin, en pârlant d'ène djon.ne fiye : « Ele danse come in djon.ne dè gate ».

L'gate èn' rît jamés èyèt l'preûve, c'èst qu'vos ètindèz dîre, mwints côps : « Ele èst séryeûse come ène gate qui piche ».

Djè n'vos f'ré nin l'afront d'vos d'mandér si vos savèz r'conète ène gate d'in sorèt : avou 'ne miyète d'atincion, vos n'saurîz vos brouyî. Pourtant, ç'què branmint dès djins n'sav'neut fé, c'èst r'conète èl boune sôrte dè gates.

L'boune gate dwèt ièsse fète come çouci : i faut absolumint qu'èle eûche ène tièsse èyèt, dins ç'tièsse-là, i dwèt awè sèpt trôs. L'preumî, c'èst pou mète ès' bouche : pa d'zeû s'bouche, l'deûzyin.me èyèt l'trwèzyin.me trô, c'èst pou s'néz, l'quatryin.me èyèt l'cinquyin.me, c'èst pou sès oûyes èyèt, lès deûs dérins, pou sès orèyes.

Dèssu s'tièsse, pou bin fé, i faut qu'i gn'eûche dès pwèy's mins, co in côp, atincion, i n'pout pont d'awè d'su lès cwanes, su s'néz, su sès oûyes, su s'langue èt co mwins' su sès dints.

Si l'gate n'a pont d'tièsse ou bin si l'tièsse n'èst nin fète come djè vins d'vos l'dîre, c'èst qu'cè n'èst nin l'boune sôrte.

Asteûr, cè n'èst nin co tout : èle dwèt awè in cô. Au pus souvint, l'cô èst mètu intrè l'tièsse èyèt l'côrps mins, ça n'a nin grande importance.

L'côrps, pou bin fé, dwèt ièsse mètu su quate pates pou què l'bièsse eûche pus aujîye pour lèye dalér tchampyî. Lès pates dèv'neut coumincî à l'tère èyèt montér djusqu'à s'boudène. Eles dèv'neut ièsse mètûwes deûs à drwète èyèt deûs à gauche pace-què s'èles sont toutes lès quate du min.me costè, l'gate èn' vaut rin. On wèt mwints côps dès gates avou deûs pates pad-vant èt deûs padrî. Et bin, ça n'èst nin pus mwès, pace-què si lès quates pates astint padrî, l'gate èn' saureut bwère èy' èle don'reut du sètch lacia.

Si d'azârd, lès quates pates astint pa d'vant, l'gate s'reut quasi tout l'timps achîde èy' èle s'reut toudis constipéye.

Vos wèyèz què l'place dès pates èst fôrt importante. Ah... co 'ne miyète djè roubliyeûs d'vos dîre qu'i faut qui gn'eûche dès pwèy's pa t'tavau l'côrps èt lès pates, à paurt, bin ètindu, su lès onkes èyèt su lès saqwès què dj' vos-é lomè t'taleûre.

Ene boune gate, qu'èle fuche nwère, blanke ou bin roussète, dwèt donér du blanc lacia. Si l'lacia n'èst nin blanc, i faut dalér vîr' in vètèrinére, mins d'vant, alèz-è radmint vîr dins vo djârdin ou bin dins l'cin du vijin, s'èle n'a nin stî mougnî dès roudjes cabus.

Quand l'gate èst paujère, èle done du lacia ordinére, mins quand èle fét dèl sauvâdje, qu'èle court ou bin qu'èle pète dès rigodons, èle done du lacia qu'on dwèt mète dins dès bwèsses : c'èst ç' qu'on lome... dès bwèsses dè lacia qu'ont dansè.

L'gate, maugré qu'èle èst bin sognîye, n'èst jamés crasse. C'èst d'ayeûrs pou çoulà qu'on n'wèt pont d'lârd dè gate. C'èst çoula ètou qui fét dîre bén souvint, d'ène saquî qu'èst mwinre, qu'il a dès machèles come dès fèsses dè gate. Quand ç'saquî-là est co pus mwinre, on dit qu'il a dès fèsses come dès machèles dè gate.

Si vos voulèz awè dès gates à vo maujone, vos d'vèz aprinde leû langâdje, pace-què 'ne gate, ça pâle. Insi, par èksimpe, quand èle fét « bêê », c'èst qu'èle a swè ; quand èle fét « bêê, bêê », c'èst qu'èle a fwin ; quand èle fét « bêê, bêê, bêê », c'èst qu'èle n'a ni swè, ni fwin... c'èst qu'èle voûreut bin dalér pourmwin.nér.

L'zine dè dalér pourmwin.nér, lyeû prind souvint à l'arière-séson. C'èst ça qu'vos wèyèz co bin, d'vant qu'l'ivièr' n'arive, dès djins qui satchneut leû gate à leû cu pou lès mwin.nér à l'ducasse. C'èst saquants mwès après çoula què l'gate fét dès djon.nes. Dins cès-ci, i gn'a d'deûs sôrtes : lès feumèles — qui d'vinront pus taurd dès gates — èyèt lès maules — qui d'vinront dès boucs.

Su l'vilâdje, pou l'ducasse, on tûwe souvint dès boucs, mins, — djè m'd'è souvint come si ç'asteut ièr' — dj'é mindji, à l'min.me ocâsion, dè l'gate trwès samwènes t'au d'dèlon. C'èst d'adon qu'on dit : « Co toudis dèl gate ».

I gn'a dès « savants » qui prétind'neut què l'gate done co aute chôse què du lacia èt dès djon.nes : c'èst, parèt-i, dès canadas qu'on lome « cwanes dè gates ».

L'Sociètè Protèctrice dès Animâls m'a d'mandè d'vos dîre, en passant, què quand l'gate rauye ès' piquèt, i gn'a pont d'avance dè tchanér d'su. I vaut mieu rlaunér in côp pus fôrt dèssu l'piquèt pou n'pus qu'èle seûche èl rauyî.

Mèsdames, mèssieurs', in bon consèy' pou fini. Quand vo gate s'ra pou crèvér, tuwèz-le radmint, pace-què, lès trwès-quârts du timps, èle nè vos don'ra pus ni djon.nes dè gates, ni lacia, ni cwanes dè gates.

N.B. — Ce monologue est l'œuvre de M. Emile LEGRAIN, de Flawinne. Il fut édité en 1928 par la maison « Aux 10.000 Chansons », Namur.

Traduction et arrangement de Van Splunter Marcel, de l'A.L.W.C.

Bien cordialement, à l'ami Emile Daumerie de l'Equipe « Tchantons Walon ».

On danse el Twist !

de Victor BYLOO
Musique de M. Fernand FALISE

Dins l'timps, l'cén qu'èsteût ombradjeûs
El' djou qu'i d'vèneût amoureûs
Pou fé comprinde au ptit pouyon
Qui sins lèye i n'fieût pus rén d'bon,
Evoyeût des cartes ou des fleûrs
A l'cène qui fèyeût bate ès' keûr
Tout ça valeût n'dèclaration
Asteûr on n'fét pus tant d'façons.

I

Refrain

On danse èl Twist !
Clicotant ses ochas
On danse èl' Twist
Ça vaut mieû qu'tout çoulà !
On ètèrtént ses articulâtions
L'cén qu'èst pansû est rade come in quèrton
Taper du pid,
Tourniquî, l'ver ses bras
Ou s'èrployî come èn' armonica.
C'èst danser l'twist,
C'èst danser l'twist.

II

Batème, mariadje, ou comunion.
Tout fèyant sakants rigodons
On tchanteût tèrtous in refrain
Dispaurdant l'jwè èyè l'entrain
Asteûr, on n'prind pus ses rujes-là
A l'place des scotichs, des polkas
A l'place di nos vîyès tchansons
El' pick-up fét prinde nos londons !

Refrain

Pou danser l'Twist...

III

Quand in marmot est trop cagnard,
Pou rapaujî l'pètit brèyârd
Pus rade qui d'fé come nos tayons :
Donner l'suçote, ou bén l'bubron
Di l'cajoler, tout en l'bèrçant
En muz'nant fèyèz bén nan-nan !
Ou s'mète dju d'alène en tchantant
Pou wétî d'fé tére les èfants :

Refrain

On danse el' Twist !
Clicotant ses ochas
On danse el' Twist !
Ça vaut mieû qu'tout çoulà !
On ètèrtént ses articulations... etc...

RADICAL !

Bourvil confiait à Robert Rocca :

— J'adore mon lit ! Il m'arrive de ne pas avoir le courage de me lever quand mon réveil sonne. Alors, je m'amène en retard au studio, je me fais attraper, et c'est très embêtant. Je voudrais bien pouvoir me guérir de cette faiblesse.

— C'est facile, répondit le chansonnier. Lorsque ton réveil a sonné, persuade-toi qu'il y a une araignée dans ton plumard.

— Tiens ! Ça n'est pas une mauvaise idée.

— Tu verras : c'est un moyen épatant pour vaincre la frousse qu'inspirent les araignées !

TROP DJOLIYE

Paroles : Georget ANDRE
Musique : Georges LEGRAND

1er Couplet

El premî caûp qui dj'vos ai vu
Din m'cœûr, ça pikeût come des spènes
Vos dire comint c'qui dj'm'ai sintu,
Non, vrémint, dj'areus bén trop d'pwène !
Dj'aveûs inviye d'vos acostér,
Mins dj'èsteûs tél'mint dins les transes
Qui dj'ai ieû peû d'vos avouér
Em n'amour èt mes èspérances...

Refrain

Djolîye, come vos èstîz djolîye !
Vos îs si dous, pus dous qu'il mièl
Estît pus bleus qu'il bleu du cièl !
Djolîye ; come vos èstîz djolîye !
Mins v'la... dj'ai ieû peu d'vous, Mimiye...
Dj'n'ai nén ôsu vos aprochî
Pou vos dîr' qui dj'vos vieûs voltî...
Pourtant... vos èstîz si djolîye !

2e Couplet

A l'guère, i m'a falu d'alér,
C'èst l'sôrt des omes, dins leû misère,
On s'a batu come des damnés
Pou disfinde no p'tit bouquèt d'tère !
Par gnût, dins m'cœûr vos èstîz là,
Sins l'sawè, vos bèrcîz mes rêves,
Et min.me à l'aproche du combat,
O Mimiye, dji tchanteûs sins trêve :
(au refrain)

3e Couplet

Ele guère finiye, èl cœûr jwèyeûs,
Pou vos r'trouvér dj'èsteûs su l'voye,
Quand on m'a dit, souv'nir afreus,
Mimiye, qui vos èstîz èvoye !
Evoye tout' seûle èt pou toudis,
On vos aveût pôrtè dins l'tère,
Et c'è-st-ainsi qui, tout moûdri,
Su vo tombe, dj'ai dit dins l'cim'tière :

Dernier refrain

Djolîye, come vos èstîz djolîye !
Vos îs si dous, pus dous qu'il mièl,
Estît pus bleus qu'il bleu du cièl !
Djolîye, come vos èstîz djolîye !
Et c'èst ça qu'il Bon Djeu, Mimîye,
Vos a chwèsi, èt vos a mis
D'lé ses andjes, dins s'bia Paradis,
Paç'qui... vos èstîz trop djolîye !

Répertoire SABAM.

C'est vous

A chaque piquète qui vént
Vos astèz toudis la,
Ployîye dèssu m'doûrmâdje
Pou m'rèvèyî tout bas :
Chèri,
Il èst tans,
Chèri !
C'èst vos mots d'tous lès djoûs
Lès minmès mots,
Il èst tans,
Chèri, chèri...
Yè quand mès îs sè rdrouvichenèt
El soya dè m'bouneûr,
Ele rayîye qui gonfèlè m'keûr,
C'èst vous,
C'èst l'biatè d'vo visâdje
Dins l'clârtè dou matin.

Armand Deltenre.

Patwès d'Vivèle

TREIZE A L'DOUZENE

Gustin s'dispute dèspu toudi
Avè l'grand Zante èl chabotî ;
C'èst deûs moudréls... c'èst deûs grands sots...
C'èst tout twale parèye a m' sauro !

Pou minti, n'a rén d'téle qu'Anna ;
Vrémint ès' bouche n'a pont d'rat'na,
Ele vos f'rèt cwère sins s'fé du mau
Qui lès pouyes peun'nut su les saus !

Tchantchè l'Tchârli è-st-in vî r'naud.
Il a pus d'in toûr dins l'cèrveau...
I vos r'clâwe d'in ér ayuri...
Faut nén v'nu rîre avè sès pîds !

On dit toudis qu' les Coucèlangn'
C'èst des mindjeûs d'tâte a deûs mangn' ;
C'èst pasqu'is sav'nu bén drola :
Qu' vaut mia deûs oûs qu'in canada !

A Vîvèle min.me au mwès d'sètimpe,
Pou les prinde i faut s'lèvér timpe
Dj'ai mia awè, dist-o, canâye,
In pièrot dins l'mwain, qu' deûs su l'âye !

Pou s'èrtrouvér dins les ducasses,
Dins l'timps on n'fèyeut pont d'grimasses.
V'nèz rad'mint dansér l'dérin caup
A l'Ronsaut, l'ivièr è-st-au trau !

Batisse Crayat, èl courdonî,
A ène feume qu'on wèt foûrt voltî...
Avè Gustâve on l'a surprîs
On rit toudis des mau-tchaussîs !

Félisse èst franc-voleûr, dist-o,
On a trouvè didins s'mézo
Vingt-sèpt burins èt neuf bèdânes
C'èst l'cas dè l'dire : **Trop boufon strâne !**

Clara a bén dîs-douze tchapias
En skons', en twale, en « alpaga »,
Ele vout ach'tér ène nieuve toque russe,
Eyu mète no tchat pou les puces !

Djosèf è-st-in foûrt bon gârçon,
Malin come in sindje èl fiston,
Plein d'malice didins les deûs-îs...
Nén v'nu au monde d'zou l'guèrsèlî !

Mitchî a pris chîs djoûs d'vacance
Su vingt qu'il aveut dwèt d'avance
Ses liârds ? i d-a co bén wârdé...
On bat bén s' tchén qu'on nèl tûwe nén !

A Fraune, èle place c'è-st-ène grand-rûwe,
Faureut vîre come èle èst stindûwe...
Si vo pîd mèsure près'qu'ène aune,
C'è-st-in pîd come èle ducasse di Fraune !

Cèrtains vilâdjes dins l's-alintoûrs
Près'nu leûs nos aus « calembours »
Dins l'Brabant i d-a d'toutes lès cougnes
Faut wétî Giape - Béjî - Loupougne...
(Faux - Ways - Thy - Genappe - Baisy - [Loupoigne).

Léopold GOSSIAUX.

Nouvèle Chanson de 1792

A. - Préambule historique.

De 1787 à 1794, nos arrières grands-parents ont traversé une période d'émotions diverses faites d'espérances et de déceptions. Après les mécomptes de la révolution des Patriotes, en 1789, l'attachement des Belges pour le gouvernement autrichien s'était considérablement affaibli. Nos provinces attendaient leur salut de la jeune république française. En novembre 1792, l'armée révolutionnaire, commandée par Dumouriez, remporta la victoire de Jemappes sur les Impériaux. Nos populations rompirent avec les autorités autrichiennes mais furent bientôt déçues par les abus et les excès des Conventionnels.

Les Autrichiens ayant défait les troupes françaises, à Neerwinden, en mars 1793, celles-ci abandonnèrent le pays. Rappelons qu'ils y revinrent l'année suivante après leur victoire de Fleurus. C'est pendant ces quelques mois de première occupation française que fut écrite la chanson que nous reproduisons ci-après. Elle fut reconstituée par Félix Hachez et insérée dans les Annales de 1898 de la Société d'Archéologie de Mons.

Ce préambule pour aider à mieux concevoir l'esprit qui animait l'auteur, d'ailleurs inconnu, et ses contemporains, à cette époque.

Il est évident que l'on a écrit des chansons en dialecte même avant cette date, mais elles ont disparu d'autant plus rapidement qu'elles traitaient presque toutes des sujets d'actualité. Celle-ci nous paraît être l'une des rares de ce XVIIIe siècle qui ait été retrouvée et conservée dans notre région.

B. - Texte

dont nous avons légèrement modernisé le phonétisme de l'orthographe :

I

A l'arivéye dè Dumourièz,
Il a bié doûze sèmènes,
On pensoit d'avwâr tout guégnè
Et qu'on vivroit sans pènes.
Mès nos ètions dès loûrds dindons
La faridondaine, la faridondon !
On nos a pris come dès soris
Bèribi !
Mès ça nè durra niè toudis,
Mes amis.

II

L'libèrtè èt l'égalitè
C'ètoit in doûs langâge.
Lès Montois in sont dègoutès
N'in faut pas davantâge.
I faudrèt mieû prende èl pwason.
La far..., la far... !
Qu'in réglement come a Paris
Bèribi !
Pou mète èl pèsse dins no pays,
Mès amis.

III

Sans lès intrus, nos Conseillèrs, (1)
Etiont dès omes d'afute.
Et les Etats, qu'on a cassè
Valiont biè mieû què l'Clube (2)
Car ce n'èst niè no Constitution,
Bèribi !
Quand i faudrèt dîrè nani,
Mès amis.

IV

Jè n'è veut niè tant aus Francès
Qu'a leû Municipâle (3),
Qu'a ceûs qui nous ont envoyè
Dès édits d'infèrnale.
Si lès clubisses èt leûs mosions
La far..., la far... !
Nè foute èl camp ors du pays,
Béribi !
Nos saurons biè lès fère parti,
Mès amis !

V

Si on n'ètoit niè fôrt content
Du temps dès kinzèrliques (4),
C'ètoit l'faute du gouvèrnement
Qui ètoit diabolique.
On dit qu'il èst alè biè lon,
La far..., la far... !
Què lès Jacobins (5) dayent aussi,
Bèribi !
Nous sèrons tous en paradis,
Mès amis !

VI

Si jè pouvès vîr l'empèreur (6),
Jè sarois biè li dîre
Què si veut avwâr tout nos cœurs
I n'a qu'a mintenîre
Nos dwats èt no Constitution
La far..., la far... !
Et n'pus jamés placer par-ci,
Bèribi !
Tous lès coquins qui sont partis
Mès amis !

VII

On dit què Baulieu (7) arivra
Dèdins no capitale ;
S'il arive, je cwas qu'on crîra :
Vivat èl gènêrale ;
Qu'a consèrvè èl vile dè Mon,
La far..., la far... !
Et du piyâge l'a garanti
Bèribi !
Après èl bataye dè Ciply
Mès amis !

VIII

On dit, on asûre qu' pou l'ètè
I faut què la pés s'fasse.
Si nos l'avons pou l' Tèrnité,
Nos frons 'ne fameûse ducace.
Nos frons sautér, danser l'dragon,
La far..., la far... !
Lès chinchins (8) èt lès diabes (9) [aussi,
Bèribi !
Nos frons dès sauts come dès gabris
Mès amis !

IX

El côrps dè madame sainte Waudru
Ira dèssu l' car d'ore (10) ;
Puisquè nos l'avons toudis vu,
Nos volons l'vîr encore.
L'Chapite ira al procèssion (11)
La far..., la far... !
Eyèt si ça n'va niè insi,
Bèribi !
Nos nos batrons jusqu'a toudis,
Mès amis !

C. - Notes

(1) Conseillers d'Etats : pourraient être comparés à nos Députés permanents.
(2) Clubs : on les appellerait, de nos jours, des groupes de pression.
(3) Municipal (conseil) : à comparer à notre Conseil communal.
(4) Kinzèrlique : Impériaux, soldats autrichiens.
(5) Jacobin : membre d'une association politique révolutionnaire, en France.
(6) François II, emp. d'Allemagne puis d'Autriche, beau-père de Napoléon Ier.
(7) J.P. de Baulieu, général au service de l'Autriche, né en Brabant.
(8) Chinchins : espèce de « chiens-godets » constituant la meute de St Georges, dans le combat dit « lumçon », le dimanche de la Trinité.
(9) Diables : alliés du dragon dans ce même jeu.
(10) L'car d'or : char doré transportant les reliques de Ste Waudru, patronne de Mons, lors de la grande procession.
(11) Le Chapitre des chanoinesses est représenté à la procession ; celle-ci était interdite à ce moment-là.

D. - Commentaires

L'auteur semble posséder une culture supérieure à celle du populaire de cette époque. Il emprunte largement au français. Cette dégradation de notre ancienne langue s'est manifestée plus tôt dans les villes où l'instruction française s'est développée de bonne heure et plus rapidement encore dans les places fortifiées où les garnisons étrangères étaient parfois plus nombreuses que les habitants.

A remarquer cette obligation de sonoriser les e muets et même d'ajouter pareille voyelle à des mots qui ne les demandent pas afin d'essayer de redresser un vers boîteux. Ce manque d'adaptation des paroles à la musique, surtout quand celle-ci est empruntée à une chanson française, s'est malheureusement perpétué jusqu'à nos jours, enlevant à la langue l'un de ses caractères phonétiques propres.

O. BASTIN.

LE BOURDON de Wallonie

SEPTEMBRE 1962

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

RIMBAUD A CHARLEROI

L'Hôtel du Sud, à Charleroi, au coin de la place Buisset et de la rue Léopold. C'était naguère l'Hôtel de l'Espérance dont une partie, celle qui touche au cinéma « Le Paris », était la Maison Verte, de Bibi Maton, une auberge, que l'un des plus illustres poètes de France, Arthur Rimbaud, évoqua dans un poème.

Ce qui est aujourd'hui le cinéma « Le Paris », la Pâtisserie Express et l'Hôtel de France, s'est constitué dans les bâtiments d'une ancienne fabrique de pianos, la Maison Dubois - Maton, dont une partie devint, en 1911, un cinéma-brasserie-concert, Le Hansa-Hall, puis en 1918 le cinéma Olympia.

Mais revenons à Rimbaud.

C'est en 1870, vers la fin octobre, qu'Arthur Rimbaud vint de Bruxelles à Charleroi, à pied, de village en village, mendiant dans les fermes, dormant dans les granges, avec au cœur l'espoir d'être engagé au Journal de Charleroi, que dirigeait le père de Jules des Essarts, son condisciple au collège de Charleville.

L'académicien belge, Robert Goffin, a relaté le séjour, le très court séjour de Rimbaud à Charleroi, dans une plaquette « Sur les traces d'Arthur Rimbaud », éditée en 1934 (Edit. du Sagittaire, Paris).

« Je me suis arrêté place de la Gare, des quais froids courent entre des arbres transis. Il m'a fallu chercher pour retrouver le fameux « Cabaret Vert ». Les vieux que je consulte ne connaissent pas et rentrent dans l'ombre ; puis, un garde-champêtre me renvoie à un épicier à barbe blanche. Il est né en 1850. Il n'y eut jamais de « Cabaret Vert » à Charleroi, mais peut-être veux-je parler de la Maison Verte ! Il s'arrête fatigué et courbé, sa barbe caresse le comptoir. Se souvient-il de la Maison Verte vers 1870 ? Eh ! oui, c'était une auberge de routiers avec la façade verte et les meubles peints en vert. Il ne sait plus exactement, mais il est possible que ce soit le père Maton qui y fut déjà. Tous les paysans de la région s'y retrouvaient aux jours de marché. Je voudrais lui en voir dire plus, mais il y a une brume épaisse entre ses souvenirs et lui. Bien sûr qu'il a connu les servantes de la Maison Verte. Une « fille aux tétons énormes », ça doit être Mia la Flamande à qui il a même fait un brin de cour ; elle doit s'être mariée avec un chaisier de Somzée.

Je sors dans la rue où la sonnerie d'un cinéma crépite, je relis le texte et le sollicite :

Depuis huit jours, j'avais déchiré mes bottines
Aux caillous des chemins ; j'entrai à Charleroi.
Au Cabaret Vert, je demandai des tartines
De beurre et du jambon qui fut à moitié froid.
Bien heureux, j'allongeai les jambes sous la table
Verte ; je contemplai les sujets très naïfs
De la tapisserie. Et ce fut adorable
Quand la fille aux tétons énormes, aux yeux vifs...

Je me recule jusqu'au trottoir d'en face et regarde le Cabaret Vert .C'est une maison étroite de deux étages, actuellement annexée et incorporée à l' « Hôtel de l'Espérance » avec laquelle elle ne forme plus qu'un seul bloc.

La porte se trouve entre les deux fenêtres du rez-de-chaussée, les fenêtres des étages sont basses et tristes. Je pénètre dans une immense salle de restaurant et questionne le patron qui ne sait



VISITEZ LE PLUS GRAND CHOIX DU PAYS

des machines à coudre modernes,
COMPLETE, garantie 15 ans

2.500 Fr.

Les plus fortes machines

A coudre « St-MARIE » * A tricoter « KNITAX » * A laver « SOLEIL »



CADEAUX GRATUITS
pour 1 joli catalogue en couleurs avec **Tarif** et leurs **Travaux, etc.**
NOM : .....
N° ..... RUE .....
COMMUNE .....
(No 2 ELBO)

SOLEIL 62

La firme St-Marie ne possède aucun démarcheur.

rien. On distingue les traces de séparation entre les deux hôtels et vers la cour, je passe à côté du vieil escalier branlant que gravit Arthur voici bien longtemps ».

Chez les des Essarts, le lendemain, Rimbaud fit figure de vagabond et de révolté. Il n'obtint rien si ce ne fût un bon dîner et la courte patience d'un père de famille excédé au point de mettre à la porte le singulier visiteur.

« Le soir, dit Rimbaud, j'ai soupé en humant l'odeur des soupiraux d'où s'exhalaient les fumets de viande et de volailles rôties des bonnes cuisines de Charleroi... »

C'est le lendemain, probablement que Rimbaud repartit vers Bruxelles après avoir écrit dans la salle basse du Cabaret Vert l' « Eclatante victoire de Sarrebruck » en regardant une gravure coloriée qui pendait à côté de l'horloge.

Voilà pourquoi, au début de cette année, Emile Lempereur fixa en l'Hôtel du Sud la troisième rencontre des écrivains ralliés autour de « Héna », gens du Tournaisis, du Borinage, du Centre et du Pays Noir.

E. LEMPEREUR.

*

CHARLEROI :

Ce furent des pays noirs, avec des perches,
Des colonnades sous la nuit bleue, des gares.

(Arthur Rimbaud).

CHARLEROI :

Et si je redeviens
Le voyageur ancien,
Jamais l'Auberge Verte
Ne peut bien m'être ouverte.

(Arthur Rimbaud).

CHARLEROI :

Plutôt des bouges
Que des maisons.
Quels horizons
De forges rouges !

(Paul Verlaine).

Pour 85 francs par an : Avec LE BOURDON
plus de 300 pages de bonnes lectures !...

SPECIALITES POUR ECOLIERS

LES CHAUSSURES
NOVELY-SHOE

16, Boul. de l'Yser (en face de l'Ancien Eden)
CHARLEROI

Sur tout achat... Timbres...
VACANCES et LOISIRS...

OUÏR

Entendre, le matin, le coq sonner l'éveil,
De son clairon aigu, viril et volontaire,
Ouïr aux alentours, ardente et prolétaire,
La terre s'apprêter aux rayons du soleil.

Ouïr les mille bruits de la grande nature,
Se délecter du chant apaisant des oiseaux,
Se laisser bercer au murmure des ruisseaux,
Heureux de leurs accords faits pour la créature.

Joyeux, l'âme ravie, entendre un tout petit
Bégayer, hésitant, dans un effort céleste,
En couplets séduisants, dont l'art est sans conteste,
Les mots mystérieux d'un langage inédit.

Se griser des aveux qu'un cœur tendre improvise,
Les couvrir de baisers, réponse d'amoureux,
Goûter leur chanson douce aux désirs généreux
Et jurer de n'avoir que ferveur pour devise.

Ecouter, bienheureux, la fête des plaisirs,
Les bouches exprimant leur saine jouissance,
Les privilégiés que le destin encense
Et l'appel vigoureux des éternels désirs.

S'enivrer longuement d'une chaude musique,
Où s'unissent le sentiment, la volupté,
Pour nous faire plus grands de cette majesté
Qui déborde partout du chef-d'œuvre classique.

Dans le ravissement, écouter l'irréel
Des célestes concerts qu'accompagnent des anges,
Pareils à ceux qui nous entouraient dans nos langes
Pour nous dissimuler le monde trop cruel.

Comprendre l'âpre voix de la vie exaltée,
A laquelle aucun jour ne permet de repos,
La forte et belle voix, richement nuancée,
Sourde à son propre bruit énergique et dispos.

Louis LECOMTE.

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE
LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

AU PALAIS DES BEAUX-ARTS de CHARLEROI

Direction Artistique : M. Marcel CLAUDEL

MATINEE à 14 h. 45 — **SOIREE à 19 h. 30**

JEUDI 27 SEPTEMBRE 1962, A 20 H.

GALA D'OUVERTURE

AU PROGRAMME :

LE BARBIER de SEVILLE

Le chef-d'œuvre de ROSSINI, dirigé par **ROBERTO BENZI**
avec mise en scène de **Marcel Claudel.**

LE BAL DES OMBRES

Ballet ravissant de **René Bernier** et **Robert Rousseau**
Chorégraphie de **Hanna Voos.**

VENDREDI 28, A 19 H. 30 — GALA D'OPERA

Séance spéciale pour tous les abonnés, avec le même programme.

DIMANCHE 30, A 14 H. 45

LE BARBIER DE SÉVILLE ET LE BAL DES OMBRES

A 19 H. 30 GALA WALLON

PAR LE CERCLE WALLON DE CHARLEROI

SAMEDI 6 OCTOBRE (s.) — DIMANCHE 7 (m. et s.) — LUNDI 8 (s.)

MAM'ZELLE NITOUCHE

La plus pétillante opérette française, avec **Roland Léonar - René Bourbon**
Monique Bost - Yerry Mertz et **Roger Peyrardy**

SAMEDI 13 OCTOBRE (m. et s.) — DIMANCHE 14 (m. et s.)
LUNDI 15 (s.) — SAMEDI 20 (s.) — DIMANCHE 21 (m. et s.)

PACIFICO

Un grand spectacle qui fit le succès de BOURVIL
avec **Jack Claret - Robert Piquet.**

A PROPOS DE QUELQUES REMARQUES SUR LE THEATRE WALLON CONTEMPORAIN

(VOIR LE BOURDON DU MOIS D'AOUT 1962)

Il n'entre pas dans mes intentions d'entrer en conflit avec notre excellent confrère Arille Carlier que les jeunes considèrent avec raison, comme une sommité dans tout ce qui touche folklore et dialecte.

Pourtant, son article ci-dessus titré a retenu toute mon attention et je voudrais dire mon sentiment à propos des titres de certaines œuvres wallonnes.

Parlons d'abord des exemples pris par Maître Carlier. « 5e étage » à remplacer par « A Souvronde » : je paie des prunes à celui qui me prouvera que « A Souvronde » sera compris par plus d'une personne sur cinquante (je me suis livré à une petite enquête autour de moi pour avancer ceci). « Horoscope » à remplacer par Planète. Bien sûr, le second mot veut dire exactement la même chose que le premier. Pourtant, dans la pièce, il s'agit de l'« horoscope » qui paraît dans certains journaux, lequel « horoscope » est le point principal de l'acte.

A l'heure actuelle, nous entendons et nous disons « Dji m'vas r'wéti m'n'horoscope » et pas « Dji m'vas r'wéti m'planète ». Nous réserverons « Qué planète » en voulant dire « Quelle vie ». « Planète » ne convenait point, à mon sens, pour cette pièce. Et il restait une solution que l'auteur n'a pas voulu employer : transformer « Horoscope » en « Oroscope ». Mais c'était là inventer un nouveau mot wallon. A cela, je préfère m'en tenir à mettre le mot français (que je considère passé dans le patois comme tchoum-gam, coboye, match') entre parenthèses.

Pour ce qui est de « Jim et Jenny », je donne plus loin, mon avis sur le choix des prénoms à donner aux rôles ; donc, passons à « En place repos » qui se trouve être une pièce dont les personnages principaux sont des militaires ; il y a cela, et de plus, l'expression-commandement « En place repos » qui revient souvent au cours de l'action. Pas wallon ? Bien sûr ! Mais je pense que Maître Carlier excuserait, en partie, le titre s'il voyait la pièce.

Maître Carlier cherche, sans trouver, le remplaçant de « Sérum di vèritè ». Pour ma part, j'admets encore plus facilement « sérum », puisqu'il n'est pas rare d'entendre dire : « On lyi a mis l'sérum » en parlant d'un malade hospitalisé : c'est là chose trop courante pour en refuser l'emploi dans le dialecte. Du moins, je le pense !

Il fut question, un jour, lors d'une assemblée de l'A.L.W., du titre « Quai numèrau yun » donné à une pièce en un acte. Je me suis défendu de la façon suivante contre l'avis d'un confrère qui estimait qu'il me fallait écrire « Qué numèrau yun » : j'ai voulu, en écrivant « Quai », situer dès le titre, l'endroit où se déroulait l'action : le quai numéro un d'une gare de chemin de fer. D'autre part, je suis persuadé qu'en écrivant « Qué numèrau yun », le lecteur aurait traduit d'emblée « Quel numéro un » ! Alors ? Qui peut me donner tort d'éviter une hésitation de la part du lecteur qui n'est pas toujours versé dans la lecture du patois.

Il y a plus : a-t-on pu dénombrer le nombre de pièces existantes et, par là, le nombre de titres déjà donnés se rapportant à des sujets non moins nombreux mais traités différemment. Il y a donc obligation pour l'auteur, de rechercher un titre n'ayant aucun rapport ni ressemblance avec un autre existant déjà ! Ce qui n'est déjà pas si facile que ça ! Et la longueur du titre ? Que l'on veut percutant, original et point trop long.

Maître Carlier parle aussi des prénoms des personnages mis en scène. Il est évident que Mayane, Mèmène, Titine et Lolote ont un air typiquement wallon... pour ceux d'une certaine génération. Qu'il me soit permis de livrer exactement ma pensée en ce domaine : non seulement ces prénoms ne « colleraient » pas toujours aux personnages mis en scène (lorsqu'il y a évolution dans le cadre et dans le sujet), mais nos plus jeunes spectateurs, ceux que l'on espère voir prendre la relève de nos plus anciens habitués des salles wallonnes, ceux-là, j'en suis sûr, prendraient la chose tout autrement parce que, justement, ça n'est plus de mode. Il en est de même des sobriquets que l'on ne saurait employer que dans certains cas plutôt rares. Mais que voilà un débat qui peut se développer encore : il en est régulièrement discuté aux réunions de notre académie régionale ! Et là aussi, chaque fois, il y a deux avis émis et les opposants restent solidement sur leurs positions ; c'est d'ailleurs l'assurance d'être soutenu par d'autres qui me fit prendre la plume pour me mesurer amicalement avec ce spécialiste qu'est Maître Carlier.

Quels sont ceux qui ont raison ? De quel côté sont les plus nombreux ? Peu importe après tout ! Le principal, c'est qu'il y ait deux avis différents ! Sans cela, la vie serait sans sel et nos réunions monotones !

Roger DUHAUTBOIS.

AVERTISSEMENT

IMPROVISATION A LA TRES JOLIE ET ORGUEILLEUSE INCONNUE DU TRAIN X.

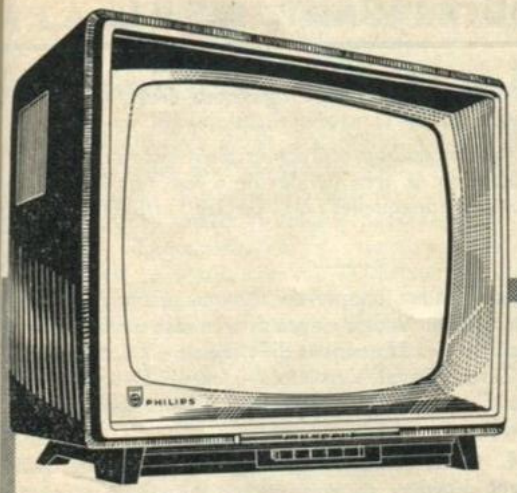
Quand l'outrage des ans vous touchera, Madame,
Et croyez-moi, ce jour deviendra vérité,
Vous comprendrez alors la profondeur du drame
Qu'est la vie et que nul n'a jamais évité.

A la marque du temps plus sensible que l'homme,
Vous qui n'aurez vécu que pour votre beauté,
En voyant celle-ci se ternir, Dieu sait comme,
Vous n'en aurez au cœur que plus d'anxiété.

Car chaque jour qui passe accentue une ride
Qui déjà se dessine au front encore charmant.
Et qu'un seul cheveu blanc vienne à perler, un vide
Affreux vous prendra toute, ô terrible moment !

Comprenez-le donc bien, la beauté n'a de charmes
Que dans l'effacement, la noblesse du cœur.
Alors, Madame, au lieu de regrets et de larmes,
Elle vous ouvrira la porte du vrai bonheur !

Edouard FRANÇOIS.



Ligne 1963

Nouveau téléviseur Philips, doté des tout derniers perfectionnements techniques. **Entièrement automatique.**

PHILIPS

...c'est plus sûr !

PHILIPS



électrophone Philips

"Tout transistors".

Fonctionne sur piles
5 transistors
Tourne-disque : 4 vitesses.

PHILIPS

...c'est plus sûr !

compactogram Philips



Nouveauté : phonoradio mural (prof. 22 cm.)
7 tubes - 4 gammes : OL, OM, OC, FM.
Tourne-disque : 4 vitesses.

PHILIPS

...c'est plus sûr !

PHILIPS

c'est plus sûr!

LEON SANPOUX

Léon, Pierre, Joseph, Ghislain Sanpoux est né à Nivelles, le 29 décecmbre 1880.

Typographe de son métier, il contribua à l'impression de l'Aclot, L'Trinchet, l'Escorée.

C'était un modeste, fuyant les comités, S'il a peu produit, son œuvre est de qualité. Les portraits qu'il nous a laissés et qu'il signait du pseudonyme de SAMIETTE témoignent d'une finesse d'observation, d'une justesse d'expression, d'une perfection dans le cliché et ce sont autant de petits joyaux, qu'il s'agisse de l'un ou l'autre personnage : Lès vîs, Félicien, Bèrt, L'èrpriyeû, L'Abbé, El poutche, Batisse Boscaye, Ièle èyè li, Châle Babaye, Lès cwins d'martchi.

Ces poèmes réunis sous le titre « Vîs visâdjes aclots » furent d'ailleurs distingués en 1936 au Concours provincial du Brabant et le recueil préfacé par Charles Gheude a été passé sur les presses de l'Imprimerie Quinot frères.

Sanpoux troussait aussi des couplets de circonstance et il a attaché son nom à la revue « T'avau Nivelles » qui fit à l'époque (1926) les délices des Aclots.

De nombreux Nivellois se souviennent certainement, entre autres chansons, de celle qui concernait Joseph, le Commissionnaire de l'Hospice, qui « aimait » à être fleuri, ivièr come èsté ».

Un séjour à Lessines en 1928 lui inspira la poésie peu connue que voici :

PRIYERE A IN PIEROT

Pètit pièrot, alez dîre à Nivèles
què dj'sû doûci tout seû come in pièrdu ;
Vos m'apoûrtrez lès mèyeûsès nouvèles
Qu'vos-apèrdrez pace què mi dj'n'in sé pus.
D'mangn' au matin djè sârai à m'fèrnièsse ;
Dj'vos f'rai rlèver in chuflant in p'tit coup ;
C'èst djustèmint l'promî dîmanche dèl fièsse ;
Pètit pièrot c'èst pour mi in grand djoû !

Pètit pièrot, pou vos rconète in route,
Dj'va vos splikî pa yu-ce qu'i faut dalér ;
N'eûchîz nin peû, vos n'sârîz passer oute
Du moumint qu'vos volez bin m'ascouter.
Dè d'ci, pour vous, i n'a qu'ène boune pichéye ;
Pa lès carières pârtez directèmint ;
Montez bin waut in pèrdant vo voléye ;
Pètit pièrot, vos sârez su l'boun tch'min !

Pètit pièrot, n'bratchîz nin su Brussèles,
Sitoût doulà vos sârîz rascoudu ;
Vos stez trop bia yè lès pièrètes trop bèles ;
Eles vos-inl'vrine yè djè n'vos rvîroû pus.
El Borinâdje lèyiz-lè dsu vo dwète,
Lès Montwès vos vantrine co leû dragon ;
C'èst n'fayéye bièsse yè i n'a pon d'put-ète,
Pètit pièrot, ça n'vaut nin l'Argayon !

Pètit pièrot, in montant co n'bètchéye,
Dwèt pa dvant vous, volez, volez, pièrot !
Dèdins n'potèele ès' trouve èm' vile inméye,
C'èst m'vî Nivèles, c'èst l'payi dès-Aclots !
Cè c'n'èst qu'in trau, mès ça n'n'èst nin dè m'faute,
Djè nmè plé nin alieûr què dins 's trau-là ;
Es' grand clokî i dèpasse tous lès-autes ;
Pârtez (pièrot, drouvez vos p'tits pènas !

Comme on le voit, Sanpoux était aussi un sentimental, amoureux de son Nivelles autant qu'on pouvait l'être. Il y est décédé le 23 juin 1948 et c'est un « Aclot tout-oute » qui s'en est allé...

Joseph COPPENS.

Avec septembre, nos cercles vont reprendre leurs activités et préparer les programmes de la saison théâtrale qui va s'ouvrir.

A chacun nous souhaitons bon courage et plein succès. Nous rappelons que la Fédération se fera un devoir d'être représentée aux diverses manifestations auxquelles les cercles affiliés voudront l'inviter.

DEUILS. — Ces derniers temps, nous avons eu à déplorer le décès de nos amis : René Reding, ancien administrateur de notre groupement et président des Namurwès d'St Djîles - Yvan Dodogne, vice-président du Cercle Royal Verviétois - Joseph Detry, trésorier depuis 25 ans du Cercle Royal L'Effort - Albert Fastré, jeune acteur du même cercle.

L'épouse de M. Omer Bonbled, président du Cercle Royal Borain est également décédée.

Aux familles endeuillées, nos très sincères condoléances.

IN MEMORIAM

M. Ernest Benoît, bourgmestre de Nivelles, honoré de nombreuses décorations militaires au titre de combattant de 1914-18 et 1940-45, major honoraire de réserve, invalide de guerre, membre d'honneur du Rotary Club de Nivelles, s'est éteint dans sa bonne ville de Nivelles le 22 août 1962.

Il était né à Biez le 31 décembre 1887. Il avait été instituteur, puis économe d'écoles normales de l'Etat.

Prisonnier en 1940, il passa quatre ans à l'Oflag de Fischbeck. Très populaire, il fut élu conseiller communal en 1946 et nommé bourgmestre à partir du 1er janvier 1953.

M. Ernest Benoît s'était adapté avec bonheur à la vie local. D'un commerce très agréable, il comptait de nombreux amis même dans les partis adverses. Les sociétés nivelloise trouvaient en lui un sûr défenseur en toutes circonstances et nos cercles dramatiques, qu'il s'agisse de soirées ou de tournois, le voyaient chaque fois au premier rang des supporters.

Notre fédération même faisait l'objet de sa grande sollicitude et ses réceptions à l'Hôtel de Ville étaient empreintes de la plus affable cordialité.

Nous perdons en lui un ami éprouvé dont nous saluons la mémoire avec profonde émotion.

Ses funérailles officielles ont eu lieu le samedi 25 août à 15 h. au milieu d'une affluence extraordinaire de Nivellois et d'étrangers à la Cité des Aclots.

Joseph COPPENS.

LES PROCHAINS SPECTACLES DE NOS CERCLES AFFILIES de la Ligue Wallonne de l'agglomération bruxelloise, au Théâtre communal, 67, rue de Gerlache, à Etterbeek :

Samedi 29 septembre 1962, à 20 h. : « Polite n'étind pus » de J. Evrard, par la Compagnie Aimé Coutrois.

Samedi 10 novembre, à 20 h. : « Matante Rita », de André Hancre, par la troupe du Cercle Royal l'Effort à Ottignies.

Samedi 8 décembre, à 20 h. : « Les Coqs » de J. Evrard.

Samedi 12 janvier 1963, à 20 h. : Cabaret de Variétés.

Samedi 2 février, à 20 h. : « Li 6.800 », de Marcelle Martin.

Samedi 10 mars, à 20 h. : Cabaret Franco-Wallon.

Samedi 22 avril, à 20 h. : « Li p'tit soudart », de J. Rathmès.

Ces spectacles seront présentés par la Compagnie Aimé Courtois.

A LA FEDERATION LITTERAIRE ET DRAMATIQUE WALLONNE DU HAINAUT

La Remise du Prix Marcel BASTIN

Créé à l'initiative de la Fédération wallonne dramatique et littéraire du Hainaut, le Prix Marcel Bastin sera remis pour la première fois le samedi 6 octobre prochain. Le Conseil d'administration de notre vivante société a voulu honorer la mémoire de son Président décédé pendant l'année du cinquantenaire et récompenser les efforts d'un cercle dramatique particulièrement méritant.

Les membres du jury, MM. P. Ramelot, F. Barry, C. Hénocq, E. François, O. Loison et R. Duhautbois, ont examiné les critères d'attribution cités dans le réglement et ont établi le classement.

Pour 1962, c'est le cercle « Lès Dècidès » de Charleroi-Broucheterre qui fut déclaré premier lauréat.

Ce groupement artistique fut fondé le 27 février 1941 sous le titre « Morale et Gaieté ».

La première soirée eut lieu le 20 avril avec, au programme « Tintin », d'Henri Van Cutsem. Le succès obtenu incita les organisateurs à poursuivre leurs efforts en faveur des œuvres philanthropiques. Ils ne portèrent pas moins de 18 actes sur la scène de la coquette petite salle « Patria » à la Broucheterre jusqu'en 1942, date à laquelle ils durent suspendre toute activité, les jeunes acteurs vivant dans la crainte de la déportation. Dès la libération, le cercle, sous le nom de « Lès Dècidès », renait à la vie, plus vigoureux que jamais : il présente quatre-vingts pièces au cours des saisons qui suivent. Tient le coup malgré la concurrence des cinémas, sports, etc... qui, tout près, posent un problème : celui du public. Qu'importe, tout marche ! En 1952-53, il participe à la Coupe du Roi et y obtient la cote 70 %.

Dans le domaine de la philanthropie, on n'a jamais fait appel en vain aux « Dècidès » : c'est par dizaines de milliers de francs que se chiffre la somme totale versée aux œuvres patronnées par ces dévoués : Vieillards, FNAPG, Ecole des Sœurs, Amis des Ecoles Officielles, Saint-Vincent de Paul, Nourrissons, Amicale Stalag VIII A, etc...

Le comité actuel dont la Présidence est confiée à Maurice Deneure, est composé de Nestor Lemaître, secrétaire, Odon Decock (dont le père Omer est un membre fondateur de la société), trésorier, et le régisseur a nom Maurice Rosart.

La journée officielle de la remise du Prix Marcel Bastin, nous l'avons dit, est fixée au 6 octobre. En voici le déroulement : A 11 heures, cimetière de Charleroi, dépôt d'une gerbe sur la tombe de Marcel Bastin. A 12 heures, réception des « Dècidès » et du Conseil d'Administration de la Fédération Wallonne Littéraire et dramatique du Hainaut à l'Hôtel de Ville. A 19 heures, salle Patria, à la Broucheterre, soirée et séance académique avec la remise du prix. Ces manifestations seront placées sous le patronage d'honneur de la Ville de Charleroi, le Monsieur le Baron Carlo Henin et de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Nous félicitons déjà nos amis des « Dècidès » méritoirement à l'honneur et leur souhaitons bonne continuation et plein succès dans la tâche qu'ils s'efforcent d'accomplir.

SPECTACLES DANS NOS CERCLES

30-9. — Les Cerke èt Tèyâte walon d'Châlèrwè présenteront, au Palais des Beaux-Arts « El 6800 », pièce en 3 actes de Marcelle Martin dans une adaptation d'Emile Lempereur.

— Au Préau des Haies à Marcinelle, le cercle « Walon Toudis » présentera un gala de création avec la dernière comédie gaie de Roger Duhautbois « Grène d'amoûr ». Régie de Robert Laitem.

6-15. — Remise du Prix Marcel Bastin au Cercle « Lès Dècidès » de Charleroi-Broucheterre. A 11 heures, cérémonie au cimetière de Charleroi ; à douze heures, réception par l'Administration communale ; à 19 heures, soirée et séance académique en la salle Patria à la Broucheterre.

— A Montignies-le-Tilleul, le cercle Wallon présentera la grande revue en 3 actes et 19 tableaux de R. Duhautbois « On-èst d'l'èrvûwe ». Régie de l'auteur avec les ballets de Maria Fromont et l'orchestre de Robert Piérard.

13-10. — Le cercle « Les Disciplines de Chênier » présente l'opérette en 3 actes de Roger Duhautbois « El copin du Congo » dans une régie de Alfred Loriaux.

— Reprise à Montignies-le-Tilleul de « On èst l'l'èrvûwe » par le Royal Cercle wallon.

14-10. — A Courcelles-Motte, le cercle « Art et Amitié » de Gosselies, présente « Horoscope », comédie de Roger Duhautbois.

28-10. — Le Royal Cercle Wallon de Couillet jouera la comédie gaie en 3 actes d'Edgard Hespel « Din l'pètrin ».

— A Nalinnes, le cercle wallon « Les Dévoués » jouera l'opérette militaire en 3 actes de Roger Duhautbois « En place repos ». Régie de Robert Cuvelier. Mise en scène de Arthur Masy .

Chanson de Septembre

Plus ne connaîtrons les joyeuses ducasses,
les flonflons et les tirs et les chevaux de bois
sur la place,
les robes claires des cousines
s'éparpillant par les sentiers
sous les poiriers
dont les fruits lourds déjà tombaient...
On cueillait les dernières roses
et les premiers dahlias.
Les beaux dimanches de soleil !...
Les beaux dimanches en musique !

Plus ne reviendra tout cela :
les vieux aimés ne sont plus là...
Les chers vieux sont au cimetière
et l'on a vendu la maison, la terre
et la tonnelle et la serre
et les trois plants de muscat.

Comme c'est étrange, la vie !...
Dans les vieux albums jauniront
les groupes endimanchés
qu'on a photographiés.
Comme souriaient les aïeuls chenus !
Que les amoureux semblaient ingénus !
Plus ne reverrons les franches tablées :
le piano muet n'a plus de chansons...
Il flotte un relent de pomme et de fleur
[morte
mais un reflet d'or
chante aux cuivres de chaque porte
au long du corridor...

Plus ne reverrons les joyeuses ducasses
dans ce logis des autrefois !
Un chœur de mineurs chante sur la place...
Tournez, tournez, chevaux de bois !...

Juliette VERSLUYS-THOMAS
1960.

Destin

Pauvre femme vieillie, elle erre, désaxée,
On dirait que plus rien ne l'attache ici-bas,
Mais ce ne sont du sort les multiples
[combats
Qui l'ont ainsi flétrie et décontenancée.
Dans son cœur déchiré, mortellement blesée,
Saintement, de celui que guidèrent ses pas,
Et qu'un atroce jour lui ravit le trépas,
Elle garde l'image, à jamais effacée.
Mère, martyre où la souffrance et l'abandon
Se rencontrent pour prix du dévouement,
[du don
Qu'elle fit à l'enfant de toute sa tendresse.
Victime d'un destin brutal et monstrueux,
Qui s'en va, harassée, aux cris si malheu-
[reux
Dont le malheur, hélas, aggrave sa détresse.

Louis LECOMTE.

LE BOURDON DE WALLONIE vous plait-il ? Ecrivez-le nous. Nous attendons vos suggestions.

Bientôt, les pages de la femme et des jeunes.

LA VIE DIALECTALE

Une nouvelle voie publique ouverte au quartier des Haies à Marcinelle, dans le lotissement Thône, et aboutissant à la rue de Nalinnes, porte les noms de deux Marcinellois dont la mémoire devait être honorée de la sorte. *Louis Clause,* ancien instituteur en chef a écrit deux ouvrages remarquables sur l'origine et l'histoire des noms des rues de la commune de Marcinelle. *Jules Vandereuse* collabora à la préparation de ces œuvres, fut le principal animateur de la vie littéraire dialectale au Pays Noir, entre 1895 et 1940, fonda puis présida pendant trente ans l'Ass. litt. wal. de Charleroi, écrivit beaucoup sur l'histoire de nos lettres populaires régionales et sur le folklore de Wallonie. Que l'Administration communale de Marcinelle soit félicitée et remerciée pour ce geste.

★

Un gros effort vient d'être accompli à nouveau par la Province du Hainaut au bénéfice de notre théâtre amateur, français ou dialectal. Le tableau de répartition des subsides provinciaux aux cercles dramatiques en-dehors des Tournois provinciaux, donc en faveur des cercles acceptant la visite d'un conseiller, le montre péremptoirement. Qu'on en juge.

Sur 32 cercles agréés, 26 sont du Centre ou du Pays de Charleroi : 21 jouant en dialecte, 5 en français. Ils ont reçu entre 2.400 fr. et 6.000 fr. de subside annuel pour leur activité éducative (répertoire, conférences, visites, participation à des journées d'études...). Ce qui est loin d'être négligeable.

Parmi les plus actifs, citons : « Le Progrès », de Lodelinsart, et « Le Cercle intime » de Montignies-le-Tilleul, « Les Comédiens du Rail » de Charleroi, « Les Tournées Pou nos autes », de Châtelet, le « Cercle Wallon » de Couillet, « Le Lys rouge » de Souvret, « Pour l'Art et pour le Peuple » et « La Royale dramatique », de Châtelineau, « Les Disciples de Chénier », de Gilly, « Art et Progrès » de La Louvière, « Art et Amitié » de Marcinelle, « La Renaissance », de Pont-de-Loup. Ce qui ne signifie point que d'autres cercles n'aient acquis autant de mérites, bien que leur activité fut moindre.

★

La chanson wallonne fut longtemps une chanson de circonstance, donc serrant de très près l'actualité locale ou régionale.

Elle a produit quelques œuvres de qualité dans ce cadre cependant étroit. Une preuve : les répertoires de Jacques Bertrand ou de Floribert Deprêtre.

Voici une chanson locale anonyme écrite en 1863 et créée lors d'un concert de la Marche Saint-Eloi en vue de récolter de l'argent destiné à la construction d'un hospice de vieillards, à Châtelet. Elle fut publiée à l'époque dans le « Journal de Charleroi ». C'est un chercheur bien sympathique, M. Lefèvre, de Chapelle-lez-Herlaimont, qui nous en a communiqué le texte par l'intermédiaire de notre vieux camarade Octave Fromont. Elle se chante sur l'air : La faridondaine, la faridondon.

I

Dispûs huit djoûs l'avocat m'chût
Pou ène tchanson wallonne ;
Djè l'ai seûl' mint fait audjoûrdu,
Purdèz-l' tél qui dj'vos l'donne.
I s'agit d'ène boune action,
La faridondaine, la faridondon.
In tout p'tit rin vos f'ra plaiji,
Biribi,
A la façon du barbari, mon ami.

II

Vèla toudis l'preumi couplet,
Wétons di fé l'deuzième.
Nos savons qu'les amis d'Tchèslès,
Dou Tri djusqu'à l'Oute-Biesmes,
Sont des fwârts bons garçons,
La.....
Is âront d'l'indulgence pour mi, etc...

III

Vos savôz qu'pou les vîyès djins
On vout fé ène hospice.
I nos faut co branmin d'l'ârdjint
Allons, pont d'avarice.
Qui chakin fèye si p'tit don
La.....
Pau cé d'là-waut, nos s'rôns bènis,
etc...

IV

Quand i s'agit d'ène boune action
On est à vo sèrvice.
Mi, dj'vins vos tchonter ène tchonson
Sins rime èt sins malice,
L'charitè n'a pont d'nation,
La.....
Les pauves partout ont des amis, etc...

V

Pierre M..., t't-aleur, va djouwer
Ene fwârt belle fantaisie,
C... va l'accompagner,
Chakin f'ra bé s'pârtie.
Sins s'gêner, i s'è tir'ront,
La.....
Is mèrit'ront d'ièsse applaudis, etc.

VI

In ténor qu'on n'attindeut né
Est arrivè d'Bruxelles.
V'loz sawè s'no ? C'èst D...
Il a ène vwè fwârt belle.
Su nosse t-invitâcion,
La.....
Di tchanter, il a consinti, etc...

VII

Quand vos ârôz co dondji d'nos,
Si vos nos jugèz dignes,
Nos accrou'rons au premî mot ;
I gn-a qu'à fé in signe.
Comme audjoûrdu, sins façon,
La.....
Nos nos trouv'rons co rèunis, etc.

UN EXCELLENT DEFENSEUR

DU THEATRE WALLON N'EST PLUS

Pierre Hicquet, metteur en scène, régisseur et acteur du cercle dramatique « Pour l'Art et pour le Peuple » est mort.

Tué par son dévouement passionné au théâtre dialectal.

Car il se savait en danger depuis quelques années : mais il ne voulait pas abandonner trop tôt une équipe qu'il avait patiemment, diligemment et intelligemment formée, qu'il avait menée à de bien belles réussites à la Coupe du Roi et au Tournoi provincial.

Certes, Pierre Hicquet acceptait faire quelques concessions au public populaire qui venait en foule, chaque fois, en sa Maison du Peuple de Châtelineau, pour s'esbaudir ou s'émouvoir, lors des fêtes marquantes de l'année civile ou de l'année socialiste. Mais lorsqu'il s'agissait de monter un spectacle de beauté, il ne s'épargnait aucun effort, il n'épargnait aucun effort à ses collaborateurs. Quoique d'un cœur tendre, c'était un dur à ses heures. Il avait été à l'école de Lucien Delattre. Si l'espace ne nous était limité en cette page, nous livrerions maints souvenirs à ce propos.

Sa dernière préoccupation avant que d'entrer à l'Institut médico-chirurgical de Charleroi, où il avait été transporté d'urgence, fut d'intéresser activement les jeunes à son cercle dramatique. Et il y avait réussi : en mai, une causerie que nous avions donnée, à sa demande, sur le théâtre wallon actuel et ses problèmes, avait attiré quelque vingt jeunes gens, intellectuels et manuels. Il en avait eu les larmes aux yeux.

A la Commission provinciale d'Art dramatique, ses avis étaient écoutés, car le bon sens et l'expérience accompagnaient une sensibilité très grande au destin de notre scène wallonne.

A sa veuve, qui fut une actrice consciencieuse, dévouée et obéissante, trop modeste, elle aussi, à toute l'équipe du cercle « Pour l'Art et pour le Peuple », l'Association littéraire Wallonne de Charleroi exprime par ma plume ses sentiments de sincère condoléances.

E. LEMPEREUR.

De qui est cette chanson ? D'un Châtelettain ? De Jacques Bertrand, qui travailla quelquefois sur commande en usant du patois de la localité-client ? Ou, peut-être de son cousin Albert Thibaut, qui fut employé de commerce à Châtelet dans ses jeunes années avant que de revenir s'installer à la rue Neuve, à Charleroi ? Ou encore de ce cafetier namurois, un certain Legrain, installé place du Marché, et qui participa activement à la vie locale par des chansons ? Il reste que le texte est, pour l'époque, écrit d'une plume assez bien taillée.

E. LEMPEREUR.

Pidjonî au Veûvâdje

TROISIEME ACTE

MEME DECOR QU'AUX 1er et 2ème ACTES

SCENE I

Louis et Gustin

(Au lever du rideau Louis est seul en scène. Il est assis à la table et lit un journal. Le rideau levé, il se lève, replie le journal et va se diriger vers la droite, comme la sonnerie retentit. Il s'arrête et pose le journal sur la table).

LOUIS *(ennuyé)*. — Co toudis ! On n'èst jamés trankîye cénq munutes dins c' maujo-ci !

(A l'instant où il se dirige vers le fond, du bruit à droite, et Gustin paraît. Louis se tourne vers lui).

LOUIS *(à Gustin)*. — Quî v'là !

GUSTIN *(venant en scène)*. — Vos dè fièz iun d'visâdje, Louwis ! On dîreut in croque-môrt ! Gn-a-t-i n'sakwè qui brasse ?

LOUIS *(s'arrêtant)*. — Ça va trop bén, au contrére.

GUSTIN. — Et vos vos plaindèz !

LOUIS. — Vos m' d-avèz foutu ieune su l'dos avè vo n-idéye d'ène anonce dins l'gazète ! Ev'ci l'quatriyème coumére qui s'présinte su n'dimîy' eûre di timps. Si vos v'lîz dalér r'cèvwèr ès' tèle-cîle, vos m'f'rîz pléji.

GUSTIN *(gai)*. — Ieune di pus ou ieune di mwinsse, ça n'a pont d'impôrtance. Qwè c'qui prouve d'alyeûrs qui c'èst rapôrt à l'anonce ? Et pwîs, n' faureut nén qui dji tchèyîche avè Fèrnand.

(On sonne à nouveau).

LOUIS *(regardant le fond)*. — Minute, s'i vos plét ! *(A Gustin, d'un ton moqueur)*. — Vos virèz qui c'èst pou l'place di feume di min.nâdje, djolîye èyèt di trinte ans au d'pus.

GUSTIN *(souriant)*. — On boute tout fèr qui les djônnes coumères d'asteûr ni voul'nut pus travayi. Dji m'apèrçwès du contrére, ou bén c'èst qui no n-anonce ès-st-in bijou !

LOUIS. — Vos dè riyèz, vous !

GUSTIN. — Va-dje dè brére ?

LOUIS. — Qui non ; mins c'tèle-cîle va ièsse rimbaléye co pus rwè qui les trwès premières.

GUSTIN *(souriant)*. — Faut sawè soufri pou ses èfants, Louwis !

LOUIS. — Dj'ètinds qu' vos l'dijèz, là ! *(Il sort par le fond)*.

(Une fois seul, Gustin prend la gazette et la déplie à la page de l'anonce).

GUSTIN *(la lisant à haute voix)*. — Femme de ménage, de 25 à 30 ans et paraissant bien est demandée d'urgence à l'imprimerie Dubois, 11, rue des Canonniers. Se présenter avec références, ce samedi entre 2 et 3 heures de l'après-midi. Doit loger. Libre le dimanche. Bons gages. *(Comme se parlant à lui-même en souriant et en repliant le journal)*. — Comint ça va-t-i toûrnér ? Dji mè l'dimanche !

(Louis rentre).

LOUIS *(qui a le sourire)*. — Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Eh bén, c' tèle-cîle, c' n'd'èst co ieune èst-t-èle là ! *(Plus sérieusement)*. — Dins l'anonce, il èst m'tu : Femme de ménage de 25 à 30 ans et présentant bien, n'do ?

GUSTIN. — Oyî.

LOUIS. — Eî cène qui dji véns d'balancî d'a seûr'mint cén-quante. Come dji lyi fèyeus r'mârqui bén djintimint qui s' n-âdje ni corèspondeut nén avè l'anonce, èle m'a t-aussi râte plakè din l'néz èyèt toute prèsse à z-agni qui si èle n'aveut pus vingt-cénq ou trinte ans, èle les avait ieus èt qu'èle si conn'cheut branmint mieu dins les afaires di minnâdje qui les djonnètes d'audjoûrdu.

GUSTIN — Ele ni minticheut nén.

LOUIS *(souriant)*. — Dj'âreus donnè cénq francs d'in bon cœûr qui vos ârîz vèyu s'visâdje maquiyè come ène poupène di dîje-wite ans ! Avè ça pupon d'dints pa d'vant. I m'a chènu qu'èle aveut n'pèruque èyèt in î d'vère. Pauve Fèrnand, il âreut stî chèrvu à souwét.

GUSTIN. — N'faut nén rîre des vîs meûbes, Louwis. Pus l'sont-îs, pus d'valeûr ont-is. Em' bèle-mére, qui l'bon Dieu lyi pârdone èl calvére qu'èle m'a fét passér, èsteut div'nûwe léde come èl pèché d'Adam èt Eve, mins èle aveut in pèsant pôrte-manoye. Vos n'mi crwèrèz nén, c'èst ça qui m'a dècidè di mârier s'fiye. Tout l'minme c'èst iu ç'qu'on l'dwèt !

LOUIS. — Si Caroline vos ètindeut...

GUSTIN. — Qué mau wèyéz à çoula ? Conn'chéz ène feume ou bén in ome qu'a co l'minme visâdje èyèt l'minme toûrnure à swèsante ans qu'à vingt-cénq, vous ?

LOUIS. — Non, pou ça.

GUSTIN. — Pusqui dji n'âreus dit qui l'vré dji n'wès nén pouqwè ç' qui m'Caroline chèrîye ès f'reut des tch'fias pasqui dji prétind'reus qui s'moman èsteut div'nûwe èl pus léde feume di... *(se reprenant)*. — Dji daleus dîre di la tère, mins c'èst d'no coron qui dj' pinseus. *(Sur un autre ton)*. — D'alyeûrs s'il èsteut rèquis, dj'ai m'rèsponse toute féte. Dji dîreus à Caroline qui c'èst dè l'deûzyinme feume di m'papa qui dj' fèyeus mincion.

LOUIS. — Ele l'a rindu sot, parait-i.

GUSTIN. — A loyi, Louwis.

LOUIS. — On n'dîreut jamés à vos vîr qu'à vo n-âdje vos savèz co dè sôrti des parèyes ! Pasqui, si dji n'vos l'dijeus pus, èl cène di vo n-anonce i faut awè ène tièsse di profèsseûr di latin pou sawè toûrnér ça.

GUSTIN *(souriant)*. — I parait qui dj'ai ieu in mononke qu'a stî premî au catéchisse èt qui dji téns d'li.

LOUIS. — Vos dè dîrèz tant...

GUSTIN. — Intrè nous, savèz, Louwis.

LOUIS. — Naturèl'mint. *(Sur un ton sérieux)*. — Blague à paurt, dji ratinds toudis qui vos m'dijîche çu qu' vo visite èm' vaut.

GUSTIN. — Gn'a d'ça à pau près in quârt d'eûre, come conv'nu intrè nous dj'ai disployi l'gazète. Deûs munutes après, dji m'ai l'vè tout d'ène traque, come in liyon ! Qwè avéz, eûreûs veuf, mi d'mande-t-èle Caroline d'in ér di pwin d'èpice. Après awè travièrsi l'cûjène come in ome mwé, dji m'plante divant lèye èyèt dji lyi plaque çouci dins l'néz : « Veûve di m'vikant, madame, dji va m'pèrmète di vos placer divant in problème unique au monde ». Ah ! qu'èle mi rèspond in souriant, vos f'rèz l'rèsponse vous-minme pasqui mi, là, des afaires uniques, ça n'm'intèresse pus. Feume, qui dj'lyi rèplique, l'eûre n'èst nén à rîre. Faut-i brére, qu'èle mi d'mande. Non qui dj' lyi rèsponds in lyi tindant l'gazète à l'boune pâdje, mins pèrdèz l'pwène di lîre ès n-anonce-ci. Deûs s'gondes après ès visâdje toûrneut du jaune au roudje, du roudje au blanc crinme, du bleu au vert-dè-gris. Si bén qui su l'momint dji m'ai vèyu veuf pou du bon tout d'in côp. *(Souriant)*. — Qwè d'séz, d'ça ?

LOUIS — N'faut nén dè rîre, Gustin. Dj'ai conu ène coumére qu'a avalè s'langue quand in vijin èst v'nu lyi dîre qui s'n-ome èrwèteut toudis s'feume in souriyant. Rén d'mau là-d'dins, n-do, mins d'in mwinnâdje d'infièr crwèrîz bén qu'il est div'nu in paradis.

GUSTIN. — Ça s'comprind pusqui l'pauve feume ni saveut pus pârlér. Quî dit qui c' n'èsteut nén ène pûnicion.

LOUIS. — Co toudis. Faut r'conaiche ètou qui ça z-a télcôp du

bon pou les maleûreûs omes qui nos èstons les fôrtès émôcions su l' morâl des pauvès feumes qui nos wèy'nut si voltî !

GUSTIN. — Vos faut l'èrtèni, Louwis, pou l'cas qui vos vos r'mârîy'rîz.

LOUIS. — Pus jamés !

GUSTIN. — Vos vénrèz m'dîre qu'i gn-âra qu' mi qui l'bon Dieu âra aflidjî d'ène manière parèye avè m'Caroline. Ci n'èst nén djusse.

LOUIS. — Faut prinde pacyince in espèrant.

GUSTIN. — V'là vingt-cénq ans qui dj'èspère. Dj'èrconais qui no veûvâdje ni m' displét nén. Dispûs qu'èle m'a sèrè l'uche dè s'tchambe, rapôrt à ç'quèle m'a surpris diskindant du pidjonî, dj'ai infin ène miyète di trankilitè.

LOUIS. — Di qwè vos plaindéz d'abôrd ?

GUSTIN. — Si ça duveut durér, la toute ; mins si no combinéson rèyussit, dj'ârai tapè m' bouneûr à mes pîds. Enfin brèf. *(Sur un ton sérieux).* — Pou in r'vèni à nos bèdots, come on dit in français, dji seus v'nu vos apôrtér no lète anonyme au no di vo gârçon.

LOUIS. — Di vo lète anonyme, pusqui c'èst vous qui l'l'a scrît.

GUSTIN. — Admètons. *(Donnant la lettre à Louis).* — Eyu èst-i Fèrnand pou l'momint ?

LOUIS *(prenant la lettre).* — Au locâl. D'ène munute à l'aute ! pout rarivér.

GUSTIN. — Mètèz-l' bén à vûwe pou qu'i l' pèrdîche in rintrant, pasqui dj'ai l'impréssion qui l'gros côp va s'donnér.

LOUIS *(heureux).* — Awè des idéyes, c'èst bon, mins...

GUSTIN *(lui coupant la parole).* — Pârdon, dins c' n'afaire-ci dji n'd-ai jamés ieu qu'ieune. El racolâdje di nos deûs èfants.

LOUIS *(mettant la lettre sur la table).* — Dji lui donn'rai quand in rintèr'ra. N'vos chène-t-i nén qui c'èst pus seûr ?

GUSTIN. — Sifét. *(Sur un autre ton).* — Eyèt Germaine ?

LOUIS *(montrant à droite).* — Dins s' tchambe.

GUSTIN. — Fièz tout vo possipe pou qu'èle ni vûdîche nén di d'ci. Faut qu'èle fuchîche présinte quand dj'ariv'rai avè s'moman.

LOUIS *(souriant).* — Vo veûve, ano.

GUSTIN *(souriant)* — S'on d'seut ça à les djins is n' voûrient nén l'cwrère.

LOUIS — Comint fiéz su les tch'mins quand vos avèz absolumint à vos d'visér ?

GUSTIN. — Oh ! no veûvâdje, c'èst bon pou dins l'maujo. Su l'rûwe dji l'prinds télcôp pau bras, çu qui dj' n'ai jamés fét èstant djônne !

LOUIS *(souriant).* — Sacrè Gustin !

(On entend du bruit au fond).

LOUIS. — Ev'ci Fèrnand. Sauvèz-vous rad'mint !

GUSTIN *(énervé).* — Couminchèz tout doûc'mint à scafotér l'feu pou qu'i fuchîche bén roudje quand i s'ra rèquis.

LOUIS. — Ni vos r'toûrnèz nén.

(Gustin sort par la droite).

SCENE 2

Louis, Fernand, Driyin

(Fernand et Driyin entrent du fond. Chacun est porteur d'un appareil).

FERNAND *(à Driyin, en lui donnant son appareil).* — Mètèz lès aparèyes à leu place èyèt montèz squ'au pidjonî. Dji vos chûs.

(Driyin sort par la porte de gauche).

SCENE 3

Fernand, Louis

LOUIS *(donnant la lettre à Fernand).* — Ene lète pour vous, Fèrnand. Dji l'l'ai trouvè pad'zous l'uche.

(Fernand prend l'enveloppe et l'ouvre).

(Il lit la lettre des yeux. On voit sa figure se crisper. Après l'avoir lue, il réfléchit un instant, puis à son père qui le regarde).

FERNAND *(à son père).* — Ene lète anonyme, papa.

LOUIS *(comme surpris.* — Ene lète anonyme ! A qué sudjèt ?

FERNAND *(lisant la lettre).* — Monsieur Dubois. Pour un couple bien assorti, on peut franchement affirmer que c'en est un. Au volant d'une superbe voiture rouge, un élégant jeune homme ; à son côté une toute jeune et très jolie personne, ressemblant en tous points à Madame Fernand Dubois, maître-imprimeur. Signé : Un grand ami.

(Quand il a terminé la lecture, il jette la lettre sur la table, et s'adresse à son père).

FERNAND. — Qu'in pinséz, papa ?

LOUIS. — Des mèchantès djins i d'a toudis ieu, m'gârçon, èyèt i d'âra toudis. Mins ça n'm'ètonn'reut nén qui ça s'reut vré. Dj'ajout'rai minme qui c'èsteut fatal.

FERNAND *(surpris).* — Fatal ?

LOUIS. — Pus d'in côp, rap'lèz-vous, dj'ai voulu vos pârlér. Vos n'avîz jamés l'timps di m'rinde réson.

FERNAND — Sarîz n' sakwè ?

LOUIS. — Oyi.

FERNAND. — C'èst du prope di vo paurt !

LOUIS. — Daleus-dje vos mète dins tous vos ètats quand vos n'voulîz rén ètinde ! *(Sur un autre ton).* — D'alieûrs, ça n'pout durér qui dispûs sakants djoûs.

FERNAND. — Di toute façon vos ârîz d'vu m'in parlér tout d'chûte, èm fôrci à vos choûtér !

LOUIS. — Inutile d'èrvèni là-d'ssus. Tout ç' qui dj' pous vos asseûrér, c'èst qu'avant wér vos s'rèz ficsè su l'conduite di vo feume qui, à m'n'avis ni trouvant pus rén d'atirant dins s'maujo èst su l'voye di pôrtér ses idéyes alieûrs, çu qui s'vwèt maleûreûs'mint souvint. *(Sur un autre ton).* — On z-a chaque des obligâcions dins l' mârîâdje !

FERNAND. — Admètons ; mins r'conaichèz tout l'minme qui pou n'feume mârîéye gn-a d'z-autes distracsions à cachi qui di s'palentér in auto avè in djône lapin. Dji m'dimande çu qui ses parints dè pins'nut.

LOUIS. — Ni dramatisons nén avant d'sawè. Ses parints sont ritches. Si Gèrmaine lieu z-a d'mandè ène auto, come dji les conais, èle l'a ieu du djoû au lèd'mwin.

FERNAND. — Dispûs des mwès Germaine sét qui dji rève di d'ach'tér ieune. Ele a toudis fét l'soûrde orèye, èt profitant qui nos èstons in brouye èl premî qu'èle fét, c'èst di dè prinde ieune à s'compte.

LOUIS. — Atincion ! Quand dji dis ach'tér, dji pous m' trompér.

FERNAND. — Ci s'reut come dji l'pinse d'abôrd, pou s'amûsér.

LOUIS. — Les feumes, Fèrnand, faut s'dè mèfyi. Quand èles ni dijeut rén, gâre, c'èst qu'èles ratind'nut l'sègonde èyu ç'qu'èles vont à côp seûr vos aflachi. Vos l'l'èstèz d-dja à mitan avè l'vote, avouwèz-l', èt pourtant vos n'savèz co rén.

FERNAND *(ferme).* — Vos m'jûgèz bén mau, papa, in m' crwèyant in ome aflachi... Dji m'vas tout d'chûte, vos prouvér l'contrére !

(D'un pas rapide, il se dirige vers la droite dans l'intention de monter à la chambre de sa femme. Devinant sa pensée, Louis s'interpose).

LOUIS *(l'arrêtant).* — Djokèz-vous ! Vos f'rîz pîr qui bén.

FERNAND *(ferme).* — Dji prétinds sawè çu qu'èle a dins l'tièsse !

LOUIS. — Ele ni s'vindra nén, yèt on rîra su l'costè di vo djaloûserîye. *(Fernand revient à gauche).* — Montèz n'miyète dilé Driyin. Quand l'afaire s'ra mètûwe au clér, vos dècid'rèz.

FERNAND *(ferme).* — Tout èst dit, papa. Dji d'irai djusqu'au d'bout !

LOUIS *(ironique).* — Pwènes pièrdûwes. Eles sont bén pus fines, pus ficèles qui nous, alèz, les coumères !

FERNAND *(ferme).* — Nos vîrons !

LOUIS. — C'èst tout vu ! *(Ironique).* — El guère froide, come on dit asteûr, c'èst là qu'èles sont su leu tèrain. Eles sav'nut bén, les garces, qui l'provèrbe dit : Quand feume vout... *(Sur un autre ton).* — D'alieûrs èles finich'nut toudis pa gangni !

FERNAND. — Dilé des parèyes à m'bia-pére èyèt à vous ètou, papa. Mins dji n'seus nén di c'bos-là.

LOUIS. — L'av'nîr nos apèrdra. *(Sur un autre ton).* — Pou l'momint, choûtèz-m', fèyèz l'loûrd.

FERNAND. — Dji n'sâreus !

(A ce moment, coquettement habillée, Germaine paraît de droite. Louis sort par la gauche et referme la porte).

SCENE 4

Fernand — Germaine

(Louis sorti, Fernand dont on devine l'énervement, prend la gazette qui est sur la table et la déplie d'un geste brusque. En s'asseyant, il jette un regard furtif du côté de sa femme qui est au miroir de droite).

(Silence éloquent entre les époux. Sur les traits de Fernand, on devine la jalousie, car Germaine est très bien habillée et sa chevelure lui va à ravir).

(Comme sa femme se tourne à gauche et se dirige vers le portemanteau, il jette la gazette toute dépliée sur la table et se lève).

FERNAND *(bref).* — N'èdalèz nén ; dj'ai à vos pârlér.

(Germaine se tourne sur lui, puis fait quelques pas vers l'avant-scène).

GERMAINE *(très calme).* — Dji vos choûte.

FERNAND. — On vént di m'dè racontér des bèles su vo compte !

GERMAINE *(sur le même ton).* — Ah !

FERNAND *(lui tendant la lettre anonyme).* — Lîjèz c' lète anonyme-ci, vos s'rèz ficséye.

(Germaine prend la lettre et la lit des yeux).

GERMAINE *(dédaigneuse, après avoir lu et reposant la lettre sur la table).* — Les sal'tés des djins ni m'intèrèss'inut nén !

FERNAND. — Dji l'pinse bén pusqui, feume mâriéye, vos dalèz djusqu'à vos afichi publiq'mint.

GERMAINE. — Dji n'seus nén l'seûle feume mâriéye apèrdant à mwinnér ène auto.

FERNAND. — Swèt. Mins dins les condicions qui nos vikons, les langues ni manq'nut nén d'dalér bon train. Quand ène djône mâriéye in arive à djouwér avè s'n-oneûr, dji m' pèrmès d'vos dîre qu'èle si classe d'imbléye dins ène catégorîye di feumes qu'on n' salûwe pus !

GERMAINE *(piquée au vif).* — Vos pèrdèz vos pléjis sins vos ocupér d'mi. Dji prinds les méns iu c' qui dj' les trouve.

FERNAND. — Pârdon, Madame. Gn-a des nuwances intrè nos deûs sôrtes di pléjis. Au d'zeu d'ça, vos pôrtèz m'nom. Tant qui nos d'meur'rons èchène, dji prétinds qui vos l'rèspect'rèz !

GERMAINE. — Chaque côp qui dj' m'ai moustré in auto, èm moman m'acompagneut.

FERNAND *(ferme).* — Eh bén va, èle mi trompe branmint vo moman ! Dji ratinds dè l'vîr pou lyi ratchi au visâdje çu qu' dj'ai su l'ccœûr ! *(Ironiquement).* — Madame au volant asto d'in bia soupirant ! El chap'ron padrî. Come tableau, c'èst rèyussi !

GERMAINE *(fermement).* — Wétèz come vos pârlèz di m' moman !

FERNAND *(ricanant).* — Nonfét, dji va m' ginnér, azârd ! *(Sèchement).* — El coûrt èyèt l'long, èl premî côp qui dj'aprinds qu'on vos a co vèyu in auto avè in ome asto d'vous, in pîd din l'maiso vos nè l'mètrèz pus !

GERMAINE. — Etindu. Dji monte aprestér mes afaires, èyèt dj'èrva mon d'mès parints.

FERNAND — A la boune eûre ! Drolà vos s'rèz libe di fér c'qu'i vos pléra !

GERMAINE. — Dji n'ai rén à m'èrprochi !

FERNAND *(fermement).* — Avè les assazins, Madame, pasqui dj'apèle çoula in crime, mi, vo conduite, on n'discute nén ! On les juge... à leu valeûr ! *(Plus calme).* — Nos n's'rons nén les premîs ni les dérins à viki séparès, après tout. Pasqui l'divorce vos n' l'ârèz jamés ! Vos conn'chèz mes principes là-d'sus. Les djins di m'trimpe ni s'mârîy'nut qu'in côp. Tant pîr pour ieusses s'is z-ont mau tcheût. *(Sèchement).* — Là-d'ssus, dji vos lèye èl tchamp libe pou dalér m'ètinde avè m'sogneû qui vos n'poulèz vîr.

(Il sort à gauche).

(Les nerfs à bout, Germaine s'assied lourdement à la table et tombe en sanglots).

(Rentrée de Louis qui vient auprès de Germaine).

SCENE 5

Germaine — Louis

LOUIS *(apaisant Germaine).* — Rapaujèz-vous, Gèrmaine. Toutes les èvanîyes qui Fèrnand vént d' vos criyi, c'èst l' preûve qu'i vos wèt voltî !

GERMAINE *(s'essuyant les yeux).* — Dji n'pèrdrai nén seûl' mint l'pwène di m' disfinde, ni d'montér quér m'valise. *(Toute prête à sortir).* — Arwèr, papa.

LOUIS. — N'èdalèz nén din in côp d' tièsse.

GERMAINE. — Après çu qu'i m'a dit dji n' pous pus l' vîr !

LOUIS. — Dji vos comprinds ; mins l'cén à qui il arive di doutér di c' qu'il a d'pus tchèr au monde, ni sét pus s'coumandér. Sondjèz à vos deûs genres di viquâdje dispûs n' coupe di mwès, èyèt admètèz qui ça n' pout nén vos raprochi, au contrére.

GERMAINE. — Pou m'consolér èyèt di peû qui dji n'toûrnîche mes îs alieûrs, èm' moman m'a ach'tè ène auto. El gârçon du garagisse qui nos l'l'a vindu m'aprind à m'winnér. N'èst-ce nén tout naturèl qu'i s'mètiche asto d'mi au volant ?

LOUIS. — Sifét. Mins, co in côp, in cœur djalous ni raisonne pu !

GERMAINE. — Pou n'né donér à dès mèchants l'ocazion d'pârlér, èm moman nos a toudis acompagnès. Qwè ai-dje fét d'mau ?

LOUIS. — Pour côpér court à tout, dimeurèz à vo maujo. Les eûres ès' chûv'nut, mins n' s'èrchèn'nut nén.

(Au même moment, on entend la grosse voix de Gustin dans les coulisses de droite).

LOUIS — V'ci vos parints. Ni fèyèz rén vîr pou l'momint.

(Entrée de Caroline et de Gustin. Ce dernier mâche des mots incompréhensibles).

SCENE 6

Les mêmes, plus Caroline et Gustin

GUSTIN *(à Caroline en élevant la voix).* — Comint m'tére !... Gn-a à crèvér, èt vos vourîz qui nos t' nîche ène sal'tè parèye pour nous ! *(A sa fille).* — Gèrmaine, pèrdèz vos cliques èt vos claques, èyèt r'vènèz à no maujo !

CAROLINE *(à Louis).* — C'èst tout l'minme maleûreûs d'awè in ome si tièstu qu' ça !

LOUIS *(faisant le saisi).* — Qwè s' passe-t-i ? *(Il les regarde tous les deux).*

GUSTIN *(crispé).* — I s'passe... i s'passe... *(Apaisé aussitôt).* — Vingt godomes, dj'ai tout roubliyi. *(A Caroline).* — Pou in quârt d'eûre qui nos nos avons r'donnè l'premî bètche di rèconciliâcion, mi v'la r'tcheût dins l'bougnou. *(Sur un autre ton).* — Ermètons-nous au veûvâdje, feume, ou-t-ou bén...

LOUIS. — Enfin, Gustin, pouqwè stéz v'nu èyèt tout dous come in bèdot prèsse à fonci ?

GUSTIN. — Dji mè l'dimande. *(Tout à coup).* — Ah ! dj'y seus. *(S'énervant).* — Wètèz qu' vo gârçon ni tchèyiche nén intrè mes mwins dins l'état qui dji m' trouve. *(Faisant des signes d'étranglement).* — Dji... Dji... Dji...

LOUIS. — Vos... vos... vos... l'èstrann'rîz come in pièrot, n-do ?

GUSTIN. — Quî c' qui vos l'l'a dit ?

LOUIS *(faisant le signe d'étranglement).* — Vous, da !

GUSTIN *(surpris).* — Dji n'mè dè rapèle pus.

LOUIS. — Qwè c'qu'i vos a fét ?

GUSTIN. — Çu qu'i m'a fét !... C'è-st-onteûs, disgoustant !... *(A Caroline).* — Esplikèz çoula à Louwis, pasqui mi dji boûs d' colére !

CAROLINE. — Gustin a réson. Nos n'avons nén mèritè di ièsse èl riséye di nos vijins !

GERMAINE *(regardant Gustin)*. — Comint ça ?

GUSTIN *(à Germaine)*. — Lèyèz pârlér m'n-avocat. *(Il regarde Caroline, mais tout à coup il enchaîne)*. — Vos dalèz d'aprinde des bèles ! *(A Caroline)*. — Prèstèz-m' vos bèriques ; dj'ai lèyi les mènes su l'W.C.

CAROLINE. — Dj'ai roubliyi les mènes ètou.

LOUIS. — Dji d'ai n'pére sins vères. El vouléz ?

GUSTIN — Boutèz-l' tout l'minme. C'est la foi qui sauve, ramadjeut-i toudis m'grand-pére quand m'grand-mére a trèpassè. *(Il déplie la gazette, tandis que Louis lui apporte les lunettes sans verres. Il se les met sur le nez, regarde le journal puis le repasse à Louis en lui disant)*. — Lîjèz nous ça, Louwis ; vos vères ni m' convèn'nut nén. *(Il lui montre la place de l'annonce sur le papier)*. — Droci, wéz !

LOUIS *(lisant)*. — Femme de ménage, de 25 à 30 ans et présentant bien...

GUSTIN *(l'interrompant)*. — Et présentant bien, si vos plét ! *(Germaine, qui ne comprend pas, fait l'étonnée)*.

CAROLINE *(à Gustin)*. — Lèyèz lîre, ano !

LOUIS *(continuant)*. — ... est demandée d'urgence...

GUSTIN *(l'interrompant, en regardant Germaine)*. — D'urgence !

CAROLINE *(dans un coup de coude)*. — D'alléz vos tére !

GUSTIN. — Oyi ! *(A Louis)*. — Quand dji sondje, Louwis, qu'in gârçon qui nos considèrîs come no prope èfant au point di lyi awè avanci co pus d'cénq cint mille francs pour li s'ètabli imprimeûr, mes tch'fias drèss'nut su m'cabu ! *(Il tire sa casquette, il est chauve)*.

CAROLINE — Ratindèz qu'is fuchîchent poûssis avant di pârlér dins l'vûde.

GUSTIN *(à Louis)*. — N'èst-i vré, ano ?

LOUIS. — Sifét ; mins pèrmètèz-m' di vos fér r'mârqui qui vos vos trompèz dins les liârds avancis à Fernand.

GUSTIN *(surpris)*. — Ci s'reut bén l'premî côp.

LOUIS. — Si mes souv'nances sont bounes, ci n'èst qu'ène coupe di cint mille francs qui vos li avèz avanci.

GUSTIN. — Combén c' qui dj'ai dit ?

LOUIS. — Cénq cint mille !

GUSTIN — Ça n'a pont d'importance. Dj'âreus t'aussi bén dit in milion qui twès gros sous.

LOUIS *(souriant)*. — Vo n' wétèz nén à n' pal'téye, ano.

CAROLINE *(à Louis)*. — Faut l'escusér, Louis. Gustin n'a jamés stî fôrt dins les cârculs.

GUSTIN. — N'èpétche qui quand nos t'nîs boutike vos boutîz toudis qu'i n' d-aveut pont come mi pou mârqui su les ârdwèsses des clients qui v'nient à crédit èl doube di c' qu'is d'vit. *(Sur un autre ton)*. — Dijèz qu' dj'ai minti, là.

CAROLINE *(à Louis, ironiquement)*. — Qué mémwère, èn-do, Louis !

(On rit).

GUSTIN. — Dji m'dè rapèle come si c'èsteut ayèr.

LOUIS *(tout en riant)*. — Continuwons : *(Il lit)* ... Femme, ètcétèra, est demandée d'urgence à l'imprimerie Fernand Dubois, 11, rue des Canonniers. Se présenter avec références...

GUSTIN *(A Caroline)*. — Qwè-ce ça, feume, des révèrences ?

CAROLINE *(haussant les épaules)*. — El manière di sawè saluwér, da.

GUSTIN *(à Louis)*. — Lè v'là bén candji tout d'in côp vo garçon !... Continuwèz.

LOUIS *(lisant)*. — ... ce samedi entre deux et trois heures de l'après-midi.

GUSTIN *(regardant sa montre)*. — Il èst deûs eûres èt d'mîye. *(Caroline lui toque le bras pour lui faire comprendre de se taire)*.

GUSTIN *(souriant)*. — Come si on r'çuveut à ces eûres-là du matin !

(Mimique de Caroline).

LOUIS *(à Caroline)*. — Gustin a réson. *(Continuant la lecture)* ... Doit loger.

GUSTIN *(à Caroline)*. — Qu'ètind-i pâr là ?

CAROLINE *(ennuyée)*. — Vos lyi d'mand'rèz vous-minme. *(Sur un autre ton plus bref)*. — Vos nos fièz piède du timps, savèz ! *(A Louis)*. — Achèvèz, Louis.

LOUIS *(continuant)*. — ... Libre le dimanche. Bons gages.

GUSTIN. — Çouci, là toute...

CAROLINE *(énervée)*. — C' qu'i faut awè dè l'pacyince avè vous !

GUSTIN. — Hié, ni m'avalèz nén !

CAROLINE. — Vos v'lèz fér du malén, èyèt... èyèt... èyèt...

GUSTIN *(riant)*. — Eyèt come mi, vos roubliyèz. N'dè pârlons pus ! *(A Germaine qui, toute désemparée, est venue s'asseoir en sanglotant sur un coin de la table)*. — Vos v'lèz m'dîre qui pou in ome di rén du tout vos vos m'tèz dins des ètats parèyes ! *(Sur un autre ton)*. — Si vo moman mi dè fièt ostant, mi...

CAROLINE *(ironiquement)*. — Qwè f'rîz, l'ome aus ârdwèsses à doube ?

GUSTIN. — Tout, Madame ! *(Se mettant à sangloter)*. — Mins dji n' bréreus nén bén seûr come no n-èfant drolà ! *(Sur un autre ton)*. — Passèz-m' vo mouchwè d'poche. Dj'ai co roubliyi l'mén su l'tâbe asto du boukèt d'taute au côrin qui dj' n'ai seu avalér quand mes îs sont tcheûts su l'fameûse anonce in quèstion.

CAROLINE. — Tènèz, taleûr c'è-st-au W.C. qui vos èstîz.

GUSTIN. — Oyi ; mins c'èst mes lunètes qui sont d'meuréyes drolà. Vos d'irèz vîr in rintrant.

CAROLINE *(lui essayant les yeux avec son mouchoir)*. — Quand vos n' m'ârèz pus... *(Sur un autre ton, quand elle a fini)*. — Là-d'ssus, montèz rad'mint dilé vo laid bia-gârçon, èyèt n'manquèz nén dè l'sèrinér come i l'mèrite.

GUSTIN *(décidé)*. — Oyi. S'i n' pâle nén bia, dji l'tape à l'valéye des montéyes !

CAROLINE *(souriant)*. — A la boune eûre !

GUSTIN *(à Louis, en montant à droite)*. — Dji pous m' permète, Louwis ?

LOUIS. — Qwè fiéz qu' ça m' fyîche !

GUSTIN *(faisant un pas vers la gauche)*. — D'abôrd dji monte. *(Après avoir encore fait deux pas, se retournant)*. — Dji monte, savèz.

CAROLINE *(énervée)*. — Què lum'çon !

GUSTIN *(tout à coup apaisé)*. — Mins dj'y sondje. Dj'ai pus prèssè qu'ça à fér pou l'momint. *(A Germaine)*. — Vo place n'èst pus droci, m'fîye. Avè vo moman diskindèz toutes vos loques. Dins cénq munutes dji seus pa d'vant avè l'auto.

GERMAINE *(toute éprouvée)*. — Eyèt mes meûbes ?

GUSTIN. — Nos les tap'rons pa l'fènièsse après. Ça d'ira pus râte. *(Enchaînant)*. — Eyèt les djins di d'ci ètou s'il èst rèquis. *(Il se cogne à Caroline en se tournant pour sortir à droite)*.

CAROLINE *(l'arrêtant)*. — Wétèz à mes agaces, là !

GUSTIN *(riant)*. — Qu'avîz dandji d'lès prinde avè vous !

CAROLINE — Bon à sawè pou in aute côp.

GUSTIN — A la boûne eûre.

(Avant de sortir, il aura eu soin de mettre un doigt sur la bouche pour faire comprendre à Louis qu'il doit continuer à se taire).

SCENE 7

Louis, Germaine, Caroline

CAROLINE *(auprès de Germaine)*. — Ano, Germaine. Fuchèz feume d'astoke ! *(En même temps elle fait signe à Louis de hâter le dénouement)*. *(Germaine se lève)*.

LOUIS *(fermement)*. — C'èst pourtant m' garçon, n-do, Caroline ; mins dji l'ratinds !

CAROLINE. — A l'manière di Gustin, dandjereus ?

LOUIS. — Non èt non. *(Sur un autre ton)*. — Nos djouwér ène pantomine parèye !... *(Fermement)*. — Qu'i s'dè présintîche co ieune di feume di minnâdje di 25 à 30 ans èyèt présintant bén ! Djè l'tape su l'pavéye au rwè-bras !

GERMAINE. — Qu'èst-ce ça pou tous des côps d'sonète qui dj'ai ètindus t'tâleur ?

LOUIS. — Dès cènes pou l'place in quèstion, da.

GERMAINE. — Et c'èst li qu'ôs'ra m'trétî di tous les nos ! *(A Caroline)*. — Alèz, moman. Em' papa ni taurdjra nén, diskindons toudis mes loques.

LOUIS. — Pou qu'on n' vènîche nén vos disrindjî, dji monte au pidjonî. Si Gustin a manqui l'ocâzion di dîre ès' n-idéye à m' gârçon, i n'a rén pièrdu pou ratinde. *(Venant auprès de Germaine)*. — Qwè qu'il arivîche, Gèrmaine, fuchèz toudis cèrtène di m' n-amitiè.

GERMAINE. — Merci, papa.

(Louis sort à gauche après avoir fait signe à Caroline d'activer la chose).

SCENE 8

Caroline et Germaine

CAROLINE *(s'asseyant)*. — Eh bén, m'fîye, dji m' dè souvénrai di c' n-après-dinnér-ci !

GERMAINE. — Gn-a co d'z-autes.

CAROLINE. — On z-a réson d'dîre qu'i faut mariér ses èfants pou dè vîr di toutes les cougnes.

GERMAINE. — Quî c' qu'âreut jamés pinsè çoula dè l'pârt di Fèrnand.

CAROLINE. — Achîdèz-vous n'miyète ètou. Ça vos r'mèt'ra les nièrs.

GERMAINE *(nerveuse)*. — Dji n'sâreus. Faureut m'bate avè li !

CAROLINE. — A qwè bon !

GERMAINE. — Poûssi l'afaire djusqu'à in arivér à wéti di m' rimplacér dins no maujo ! *(Nerveuse)*. — Montons rad'mint là-waut !

CAROLINE. — Ça n'vént nén à sakants munutes. Vos faura tout l'minme awè ène dérène èsplicâcion intrè vous deûs.

GERMAINE *(fermement)*. — Rén du tout !

CAROLINE *(se levant)*. — I l'faut ! Ni s'reut-ce qui pou lyi rinde èl balle di l'afront qu'i vos a fét t-taleûr.

GERMAINE. — Afront qui dji n' lyi pârdonn'rai jamés.

CAROLINE. — Dji m'dè vous di vos awè mètu dins n' parèye situwâcion in vos ofrant ène auto. Dj'ai pinsé bén fér, èt si ça tcheût c'èst sur mi qui tout va r'tchér.

GERMAINE. — Ça nos âra donnè a conaiche èl vré caractére di m'n-ome.

CAROLINE. — Oyi ; mins i gn-a in mins. *(Sur un autre ton)*. — Fèrnand s'crwèt ataquè dins s'n-oneûr. Gn-a qu'in bounasse qui l'l'âreut digèrè sins rén dîre. I vos a cèrtèn'mint blèssè ; èt, maugré tout, dji l'èstime.

GERMAINE. — Eh bén, va !

CAROLINE. — Oyi, Gèrmaine, dji l'èstime. Quand il âra l'preûve qu'i s'a brouyi, fuchèz dè seûre, i s'ra l'premî à s'èscusér èyèt vous à lyi pârdonnér.

GERMAINE *(surprise)*. — Après l'afaire di l'anonce, jamés !

(Coup de sonnerie).

(Germaine sursaute, et les deux femmes se regardent).

CAROLINE. — Dji va drouvu. Si c'èst pou c'qui nos pinsons, dj'ârai râte fét di nos disbarassér d'ène intrigante, èyèt l'pus djintimint du monde. Gn-a qu'in coupâbe droci d'dins. Vos l' con'chèz.

GERMAINE. — Nonfét, moman, c'èst mi qui va drouvu.. Dji vous sawè à qué sôrte di djin c'qui nos avons à fér. *(Elle sort rapidement par le fond)*.

(Quand Germaine est sortie, Caroline va ouvrir la porte du fond et regarde dans le couloir).

(Louis paraît à gauche).

SCENE 9

Louis et Caroline

LOUIS *(venant sans bruit en scène)*. — Caroline !

CAROLINE *(le voyant, se mettant un doigt sur la bouche)*. — On vént co d'sonér. Gèrmaine è-st-èvoye douvru.

LOUIS. — Pa l'fènièsse dj'ai r'marqui ène fôrt djolîye coumére. *(Souriant)*. — Ça n' poura qui fér du bén dins l'côp d'tèyâte qui nos avons préparè.

CAROLINE *(surprise)*. — Qui nos avons préparè.

LOUIS — Di c'côp-ci, savèz, Caroline, dji n'vos r'conais pus. Avéz d-djà roubliyî vo n-idéye concèrnant l'djalous'rîye ?

CAROLINE. — Non ; mins n'avonnes nén stî ène miyète trop lon ?

LOUIS. — Faleut in pîr pou dalér mieu. Nos djouwons l'quite ou doube pou l'momint.

CAROLINE. — L'afaire di l'anonce dins l'gazète n'èst nén ètèréye ainsi, savèz. *(Sur un autre ton)*. — Quî c'qui lyi âreut bén consèyi di djouwér c' djeu-là ?

LOUIS. — Dji mè l'dimande ètou.

CAROLINE. — Pou m' paurt, in ach'tant ène auto à m'fîye, dji n'pinse nén asteûr awè ieu ène boune idéye.

LOUIS. — Sifét ; mins l'mèyeûse, dj'ai l'prèsintimint qui cè s'ra l'cène di vo n-ome.

CAROLINE. — Di Gustin ?...

LOUIS — Anawér ètou, dji vos ai prom'tu ène surprîche.

CAROLINE. — In èfèt ; dji m'souvéns. Qwè c'qui c'èsteut ?

LOUIS. — Tout c'qui dj'pous vos rèpètér pou l'momint, c'èst qui ça z-a sôrtu di l'tièsse di Gustin.

CAROLINE. — Vos n' m'ètonèz nén du tout, Louwis, pasqui s'fîye, là, c'èst s'bon Dieu.

LOUIS. — Eyèt vous, qwè stéz pour li ?

CAROLINE. — Djusqu'asteûr dj'ai toudis stî s'démon à cotes, come i dit télcôp, mins ça va candjî. Pinséz d'alieûrs, qui c' n'èst nén à pau près parèye dins tous les minnâdjes ?

LOUIS. — Dins branmint dins tous les cas, èyèt c'èst bén trisse à constatér. *(Sur un autre ton)*. — Mins n' dè dijons nén d'trop droci. Gn-âreût des céns èyèt des cènes qui s'èrconirît. Eyèt mi, là, Caroline, dji n' vous nén awè des d'visses avè les djins. Dji d'ai vèyu m'paurt avè m'n-Angèlique.

CAROLINE. — On m' d'a pârlè. *(Sur un autre ton)*. — Mins bah ; du côp qu'on vique, on z'èst contint, n-do ?

LOUIS. — Vos l'l'avèz dit. *(On entend une porte se refermer)*. — Ev'ci Gèrmaine. Bouche cousûwe.

(Germaine entre du fond).

SCENE 10

Les mêmes, plus Germaine

CAROLINE *(de bonne humeur, à Germaine)*. — Ça z-a stî, là, m' chène-t-i, avè l'futûre feume di mwinnâdje ?

GERMAINE. — Dj'aveus bia lyi dîre qui l'place èsteut prîje, èle vouleut à toutes fôrces pârlér à Mossieu. *(On rit)*.

CAROLINE *(à Louis)*. — Nos faut dè rîre, Louis. N'èspétche qui c'èst maleûreûs pou nous autes tèrtous di duvwèr assistér à n'parâde parèye.

GERMAINE *(ferme)*. — Parâde qui va fini, moman. *(A Louis)*. — Vos duvrîz m'fér l'pléji di dalér dîre à m' n-ome qui dj'ai à lyi pârlér tout d'chûte !

LOUIS — On y va.

CAROLINE. — Ç'timps-là dji d'irai vîr à çu qu'vo popa in èst avè l'auto.

LOUIS. — Arîz peû di vo bia-gârçon ?

CAROLINE. — Qui non ; mins dji m'sintirai pus in sècuritè dilé m' trouveû di bounès idéyes.

GERMAINE *(à Louis)*. — Avant d'montér, vos duvrîz m'dîre si Fèrnand a r'çu li-minme ieûne ou l'aute des feumes qui sont v'nûwes ès' présintér.

LOUIS. — Pont du tout. Il èsteut d'sôrtîye ou bén au pidjonî avè l'sogneû. A pârt èl vote, c'èst mi qu'a ieu tout l'ouvrâdje su l'dos.

GERMAINE. — Mèrci.

(Louis sort à gauche).

SCENE 11

Germaine et Caroline

GERMAINE. — Vos èstèz tout l'minme ène drole di djin, savèz moman.

CAROLINE. — A qué sudjèt ?

GERMAINE. — Vos m' consèyèz d' pârdonnér à m' n-ome qui m'a insultè grossièr'mint, èyèt vous vos n'fièz qui d'taquinér m'popa pou des pètchas.

CAROLINE — Vo papa ! Mins c'èst l'mitan di s'dinnér m'fiye, qui m'ètinde grognî ! *(Sérieusement).* — Pou in r'vèni à vo n-ome, choûtèz-m'. Ni lyi pèrmètèz pus di voulwèr vos sâli. Vos nè l'mèritèz nén. Mins ni fuchèz nén piquante. Eyèt avant dè l'quitér, wètèz-y à deûs côps. Vos m'in r'mèrcîy'rèz. *(Sur un autre ton).* — Qwè comptéz lyi dîre ?

GERMAINE. — L'afaire dè l'gazète sufira.

CAROLINE — Dji vos fés confyince. *(Ele va à droite).*

(Gustin entre du fond).

SCENE 12

Les mêmes, plus Gustin

GUSTIN *(une fois entré).* — Dji n'sés si dj'ai bén fét, Gèrmaine, dji véns d'mète quasimint à l'uche ène djône coumére, t'aussi èfrontéye qui djolîye. A pwène s'èle ni m'a nén bousculè pou rintrér.

GERMAINE. — Ça n'a pupont d'impôrtance, papa.

GUSTIN. — Vos foufes sont-èles prèsses ?

GERMAINE. — Nén co.

GUSTIN — Damâdje. L'auto èst pad'vant ; nos ârîz râte tchèryi çoula.

GERMAINE. — El tchaufeû ?

GUSTIN — Ni seûchant nén l'timps qui ça pouveut durér, come vos savèz d-djà mwinnér èt qui no maujo è-st-à deûs pas, dji li ait dit d'èralér. Dji pous d'alér l'èrquèr, savèz.

CAROLINE *(finement).* — Vos s'rîz wôrs des côps, n-do, come ça !

GUSTIN. — A crèvér !... *(Sur un autre ton).* — Apèrdèz, madame, qui vo veuf n'a jamés r'culè pou pèrsone !

CAROLINE. — Ni avanci non pus !

GUSTIN. — Pouqwè fér du fèl inutil'mint. Des parèyes à m' bia-gârçon, ça n'dure nén n'munute dins mes pattes.

CAROLINE. — Nos l'l'avons vèyu t-taleûr.

GUSTIN. — Gn-a ieune di vous autes qu'a d'vu dalér lyi chuflér qui dj'èsteus droci l'ratindant. C'èst d'ça qu'on nè l'wèt nén.

(Du bruit à gauche).

(On écoute).

CAROLINE. — Pour mi, lèv'ci.

GUSTIN. — Boune afaire ! Lèyons nos djônès djins ès' dèsflicoté. Ça lieu z-aprindra à s'conaiche. *(A Germaine).* — Nous autes deûs vo moman nos atindrons vos ordes dins l'auto.

CAROLINE. — Les uches bén sèréyes, vos s'rèz franc, n'do, drolà ?

GUSTIN. — Avè in démon à mes costès, dji seus st-aseûrè su la vîye. *(A Germaine).* — Si vos avèz dandjî d'nous, sondjèz qui vo papa èst là !

GERMAINE. — Trankilisèz-vous !

GUSTIN *(à Caroline).* — Estonnes ?

CAROLINE. — Oyi, Mossieu l'ome canon « *(Elle lève ses deus bras en signe de force).*

(Gustin va ouvrir la porte du fond et laisse sa femme sortir. Puis il sort à son tour en refermant la porte).

SCENE 13

Fernand et Germaine

(Fernand entre de gauche).

FERNAND. — Vos m'avèz d'mandè ?

GERMAINE. — Oyi.

FERNAND. — A m' toûr, dji vos choûte.

GERMAINE. — Dins in quârt d'eûre dj'ârai ramassè toutes mes afaires, èt dji m'èdirai mon d' mes parints qui m' ratind'nut pad'vant. *(Elle montre le fond).*

FERNAND *(très calme).* — Come i vos pléra.

GERMAINE. — Mes meûbes, dji les f'rai prinde lundi.

FERNAND *(calme).* — D'acôrd.

GERMAINE. — Si dj' vos ai fét diskinde, c'èst tout boun'mint pou r'mète ène afaire à s'place.

FERNAND *(interloqué).* — Dji n'comprinds nén.

GERMAINE. — Si, d'après vous, pa m'façon di m' mwinnér dji m'ai classè d'imbléye dins ène catègorîye di feumes qu'on n' salûwe pus, vos n'duvèz nén vos awè bén wéti pou vos pèrmète ène parèye imâdje.

FERNAND *(surpris).* — Eyu vouléz dè v'ni ?

GERMAINE *(lui tendant la gazette à la page de l'anonce et lui désignant celle-ci).* — Lîjèz c' n-anonce-ci. Vos m' dîrèz adon qu'èst-ce èl cén d'nous deûs à z-abachî les îs pou l'aute.

(Fernand prend la garette et lit des yeux. Sa figure parle pour lui).

FERNAND *(après avoir lu, bref).* — Quî c' qu'a fét çoula ?

GERMAINE. — L'intèrèssè bén seûr.

FERNAND *(fermement).* — Dji m' disfinds d'awè d'nè des ordes à quî qu' cè swèt !

GERMAINE *(ironiquement).* — C'è-st-aujîle à dîre !

FERNAND. — Ni discutons nén dins l'vûde. Lundi matin dji d'irai au bureau di c' papî-ci. Dji sârai quî c' qui s'a permis di fér paraite à m' n-insu ène ôrdure parèye ! *(D'un ton outré).* — C'èst scandaleûs !... Fwè d'mi, on mè l'pay'ra !... *(Sur un autre ton).* — Ça n'pout ièsse qu'ène sakî qui connait no genre di vîye !... A vo toûr, vos doutèz d'mi... C'èst vo dwèt... Mins si dji seus fôrt di m' n-inocince, admètèz qui vous on vos a vèyu mwins côps in auto à costé d'in djône gayârd !

GERMAINE. — Qui m'apèrdeut tout boun'mint à mwinnér.

FERNAND *(bref).* — Ene seûle question ?

GERMAINE. — Dji vos choûte.

FERNAND. — Ai-dje ieu des résons, mi, di l'prinde di waut ?

GERMAINE *(prête à pleurer).* — Oyi ; mins tout l'minme. *(Elle tombe assise à la table et pleure).*

(Fernand court ouvrir la porte du fond et la laisse grande ouverte).

FERNAND *(criant dans la rue).* — Papa ! Maman ! Acourèz rad'mint tous les deûs !

(Il rentre précipitament et vient près de Germaine qu'il lève à sa portée, et ils se regardent tous les deux, une flamme de bonheur dans les yeux).

FERNAND *(fièvreux).* — Pârdon !

(Il enlace Germaine qui, toute heureuse, pose sa belle tête sur une épaule de son mari qui l'embrasse follement, tandis que Gustin et Caroline paraissent au fond, la joie au cœur devant le joli tableau qui s'étale à leurs yeux).

(Louis et Driyin entrent de gauche).

SCENE 13

Tous en scène

GUSTIN *(heureux, mais qui ne sait que dire).* — Pa in vint du nôrd qui côpe l'alène, vos nos fièz diskinde di l'auto pou nos moustrér qui vos vos embrassèz à n' pus jamés sawè vos distatchî ! Divant les djins, c'èst du propre !

FERNAND — Vos n'èstèz nén tout l'monde èn'do !

CAROLINE *(à Gustin).* — Avéz vèyu çu qu' c'èst di s'vîr voltî !

GUSTIN. — N'mi fèyèz nén dîre droci qui nos avons ieu no toûr, ci n' s'reut nén conv'nâbe.

CAROLINE. — Erconaichèz seûl'mint qui dj'ai ieu ène boune idéye avè l'auto.

GUSTIN. — Ah ! ça, oyi, ène ècsèlente minme !

FERNAND *(à Caroline).* — Vos v'lèz m'dîre qui c'èst vous qui...

CAROLINE. — Oyi, c'èst mi qui... avè l'èspwèr di vos vîr èrtchêre dins l'trape. Eyèt vos l'l'èstèz !

(On rit).

GUSTIN *(à Louis)*. — Qwè d'séz d'ça, Louwis ?

LOUIS. — Qui vos avîz vèyu djusse, Gustin.

CAROLINE *(fronçant les sourcils)*. — I m'chène à vîr qui vos vos ètindèz bén, là, vous deûs !... *(A Gustin)*. — Dins l'auto, taleûr, vos m'avèz ramadjî d'ène lète anonyme. Dji s'reus curieûse dè l'lîre.

FERNAND *(la lui donnant)*. — Lè v'ci.

(Caroline la prend, tandis que Louis et Gustin se regardent d'un air inquiet).

(Après avoir lu la lettre, Caroline porte son regard sur son mari).

CAROLINE *(à Gustin)*. — Djièz n'pau, l'ome à z'idéyes. *(Elevant la lettre)*. — C'èst vo n-écriture, ça !

FERNAND *(surpris)*. — Hein ! *(Il regarde Gustin en fronçant les sourcils).*

GUSTIN. — Oyi, Fèrnand, l'auteur di c' papî-là, c'èst mi !

FERNAND. — Ça s'dè ieune !

GUSTIN. — Abituwè qui vos èstèz di spéculér su l'djalous'rîye avè vos pidjons, dj'ai trouvè bon di travayi su l'minme dèfaut din l'intintion di vos r'mète d'acôrd avè vo feume. In fèyant paraite l'anonce dins l'gazète, dji vos ai èvoyi c' lète anonyme-ci. *(Sur un autre ton)*. C'èsteut grâve ; mins nos faleut impwèyér les grands moyéns si nos v'lîs arivér à n'sakwè d' sérieus. Asteûr, si ça vos plét, atakèz-m' au tribunâl èyèt vo papa ètou.

FERNAND *(souriant)*. — Wétèz ça les deûs complices !

GUSTIN. — Sins comptér qui nos s'rîs prèsses à r'doublér si vos r'tchèyîz in djou din l'minme mau.

FERNAND. — Nén d' si tôt, dins tous les cas !

GERMAINE. — Pus jamés, oyi !

(On rit).

FERNAND. — Atakér mes deûs péres au tribunâl èyèt pou l'minme afaire, c'èst s' qui n's'âreut jamés vèyu. *(A tous les deux)*. — Grand mèrci au contrére. *(A Caroline)*. — A vous ètou, maman, mile côps mèrci ! *(Il l'embrasse)*.

CAROLINE. — C' n'est rén d'ça, m' gârçon. Pou c' qui èst d' l'auto, vo bia-pére èyèt mi, nos vos l'offrons, si vos l'voulèz, bén ètindu.

FERNAND *(heureux)*. — In cadeau parèye, ça n' si r'fuse nén.

CAROLINE. — Nos l'l'avons ach'tè pou no fîye qui s'chagrineut èt qui vos dalèz r'mète su pîd, n-do ?

FERNAND — Dimwin, pus rén n'paraitra ; dji vos l'promès.

GUSTIN. — Gn-a à crèvér tout l'minme avè l'amoûr. Ça z-èst co pus docteûr qui les vrés mèd'cins !

(On rit).

CAROLINE *(à Fernand)*. — Vo feume ni pourra fér autrèmint qui d'vos l'donnér ètou. *(à Germaine)*. — En'do ?

GERMAINE. — Naturél'mint.

FERNAND *(à Germaine)*. — Qui vos èstèz boune èt qui dj'ai stî mèchant ! A m' toûr, dji vous fér in grand sacrifice pour vous.

GERMAINE *(souriant)*. — Si grand qu' ça !

FERNAND. — Oyi. Dins l'courant d'l'ivièr, dji m'disf'rai d'mes pidjons ! *(Comme on le regarde, surpris)*. — Oyi, èyèt d'in bon cœûr pusqui ça s'ra pou l'bouneûr di m'chère pètite feume. *(A Germaine)*. — Estéz contène ?

GERMAINE. — Diâbe, vous !

GUSTIN. — Vos v'lèz m'dîre qui vos vos disf'rîz d'ène parèye colonîye ?

FERNAND. — Oyi èt non.

GUSTIN *(à Caroline)*. — Alèz-è tapér filè là-d'dins ?

CAROLINE. — Pinsèz qu'i gn-a qu' vous qu'a des bounès idéyes !

FERNAND. — Autrèmint dit, si m'camarâde Driyin acsèpe, après l'mûwe di fin d'anéye, dji lyi fés cadeau di tout l'pidjonî !

(Surprise générale).

DRIYIN *(heureux)*. — Avè grand pléji, patron !

FERNAND *(lui donnant la main)*. — Pont d'dèdit ! *(Sur un autre ton)*. — In m'apôrtant l'mârgaye droci, vos avèz sauvè no mwinnadje qui s'èdaleut à cu d'pouyon. Vos l'l'ârèz bén gangni. *(Lui donnant à nouveau la main)*. — Eyèt tous mes r'mèrcîy'mints au-d'zeû du martchi !

TOUS. — Bravô !

FERNAND *(à tous)*. — El colombofilîye, c'è-st-ène scyince, l'èscole di l'obsèrvâcion. Les pidjons, c'èst bia, c'èst djinti, malén come tout. *(Sur un autre ton)*. — Mins v'là, c'èst come dins les èfants. El cént qui n'd'a pont ni les conèt nén !

RIDEAU

(Fin du 3ème acte)

ADRESSE DE L'AUTEUR : 11, rue d'Angleterre, Charleroi - Tél. : 32.61.26.

Rock et Twisse

No gate a fét sès djon.nes, gn'a wite djoûs, à l'vièsprêye,
Et come èl timps st-au bia, djè l's-é m'tu au pachi.
El mére è.st au piquèt avou s'n ér' dè toudis,
In ér' qui n'moustère nin 'ne faflote dè sès pinséyes.

Ele ran.mîye paujèrmint, nin du tout èwâréye
Pa lès sots rigodons dès gadlots dèslachis.
Dè wétî leûs pasquîyes, mès oûyes brèyeneut d'pléji
Su l'timps què m'monte à l'tièsse ène byin pléjante idéye.

No gate èyèt sès djon.nes, n'est-ce nin no propre imâdje ?
C'èst l'djon.nèsse qui « twistèye » d'lé dès parints rachîds :
Dès « croûlants » qu'ont rouvyi çu qu'is fèyint à s'n âdje.

C'èst bon qu'djé n'saureûs pus, à cause dè m'rumatisse,
Audoubin, dj'freûs come ieûs', djè n'mè sins nin co vî.
C'èst d'adon qu'dj'é lomè mès gad'lots « Rock » èt « Twisse ».

L'MARLOYA.

MARCEL VAN SPLUNTER.

GEORGY

LES VETEMENTS CHICS
DE HAUTE QUALITE

Hommes — Jeunes gens — Garçonnets

PRETS A PORTER ET SUR MESURES

CHARLEROI (rue de Marchienne)

BINCHE (derrière la gare)



A L'FWERE DU MIDI - On nos scrît :

Dji n'é rén contre La Panne, au contrére, mins dji n'pous m'èspétchî di vos scrîre èl quénte qu'on m'a raconté rapourt a yun d' sès citwèyins qui èst v'nu dérèn'mint a Brussèle pou l'prèmî caup.

Il a couminchi pa assayî l'gueûze qu'il a trouvè télmint boune qu'i s'd-aveut dja invoyi 'ne dèmi-douzène avant d'arivér d'vant in tir a pupes su l'fwère du Midi.

Ancyin caporâl au 33me tirayeû d'trèvî, il apice in fusique èyèt fét in rafut d'tous lès diâbes dins les pupes.

El patron, voulant r'compinsér parèye èspwèt, lyi fét cadeau d'ène bèle tôrtûwe qu'il imbale dins in bia satcho d'plastic.

Tout fièr, no flayûte s'in va fé 'ne tournéye dins lès cabèrdouches dèl rûwe Waute èyèt ène eûre pus taurd i sè r'trouve pa d'vant l'minme tir a pupes.

Il apice co in fusike èt maugré l'doube prone qu'i trin.ne, il abat co pus d'pupes què l'prèmî caup.

— Vos astèz in fèlomène, dist-i l'patron ; tènèz, vla m'pus bèle prime : c'èst 'ne rèduction du fâre di La Panne, vos l'mètrèz su vo tâbe di gnût !



— Hé, l'ome ! Vouléz in bouquèt d'savon ?



— On a l'tuyau pou pourmènér l'èfant pa l'plouve !...

— Non merci, patron, ze me fous pas mal de ton réduction, mwa. Ze vois ça tous lès zoûrs dans le grandeur naturèle...

— Qwè ç' què dj' va vos donér d'aboûr ?

— Eh bien, patron, si tu veûx faire plézir a mwa, tu me donnes core un bon sandwich, come le sien què z'é yeû t'aleûr !

14-8-62 CENRANCUNE.

*

Au boutique du cwin :

— Patron, vos alumètes dins lès grandès bwèsses, la, èles nè s'alume-nut nén !

— Téjèz-vous, hon, madame ! Dji n'é qu'a lès frotér su m'culote pou lyeû fé prinde feu !

— Dji n'dis nén. Mins, dji n' pous nén tout d'min.me vènu frotér « mès » alumètes su « vo » culote chaque côp qu' dj'âré dandjî d'feu !

Abonnez-vous au „ BOURDON „

El président dè l'ducasse dè l'Brouchetêre, è-st-in frèche come i gn-a wére. À l' dérène ducasse, lès dèlègués du comité vén'nut l'trouvér.

— V'la, président, tout èst prèsse. I n' dèmeure pus qu'a montér l'pièce au savon. Vouléz donér 'ne saqwè pou ça ?

— Bén... oyi, n'do ; ratindèz 'ne minute.

Et no losse, criyant après s'mèsquène :

— Filomène, donèz 'ne live di nwêr savon a cès-omes-la !

*

Popa, Moman èyèt l'pètit Lèstin intèrenut à l'Europe.

— Gârçon, deûs d'mis, dis-t-i l'popa.

Lèstin. — Popa, pouqwè n'avèz rén comandér pou m'moman ?

Pus d'300 pâdjes di lectûre agrèyâbe pou 85 francs par an avou « EL BOURDON » d'Châlèrwè èyèt s' suplèment français : « LE BOURDON DE WALLONIE », èt nos èspèrons co fé mia !



— Juliye, dj'é trouvè in trèfe a quate fouyes !...

LOCATION PERRUQUES
TOUTES EPOQUES
TOUT POUR LE GRIME
ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

TROP GENEREUSE

Cette vieille et riche demoiselle fait établir son testament par son notaire.
mon frère, je lègue 200.000 francs à la
— Voilà : je donne mes maisons à mon frère, je lègue 200.000 francs à la maternité de la commune, je fais cadeau de 50.000 francs à chacun de mes neveux, nièces, cousins et cousines...

Et soudain, après un rapide calcul mental, elle s'exclame :

— Diable ! Si je continue comme ça, il ne restera plus rien pour moi !

EMBAUMEMENT

Lanouille entre dans le magasin du spécialiste et lui demande :

— Est-ce que vous voulez vous charger d'embaumer ma femme ?

— Mais certainement, Monsieur. Où puis-je faire enlever le corps ?

— Pas la peine. Elle m'attend sur le trottoir !

CHIRURGIE ESTHETIQUE

Cette blonde star d'Hollywood, pour réparer des ans l'irréparable outrage, a chargé un chirurgien spécialiste de faire disparaître ses rides. Le mari du moment raconte la chose à un de ses amis.

— Et ça a réussi ? demande celui-ci.

— Epatamment ! Elle paraît vingt ans de moins. Mais il y a un petit ennui : maintenant, chaque fois qu'ele lève les sourcils, ses bas remontent !

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères,
50, chaussée de Bruxelles, Lodelinsart.

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.

Wallons...
Pou bén vos pôrtèr buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

C'EST SI PRATIQUE

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 65 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC
PONTILECTRIC
3500 Fr.



la première montre électrique Suisse



- **COUPES**
- **PLAQUETTES**
- **TIMBRES** en caoutchouc
- **DATEURS**
- **PLAQUES** en bronze / plastique / émail



PUBLIMARC

Roger MARICQ
12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

REFERENCES...

El pus grande satisfaction pou in coureû a vélo, c'èst d'arivér preumî a in toûr di France, a in championat nationâl ou bén du monde.

Pou li scrîjeû d'pièces di tèyâte, c'èst di s'vîre djouwér su 'ne grande sin-ne.

Pou l'cén qui travâye a l'fosse, a l'usine, a tchamp ou au bureau, c'èst d'sondjî qu'i n'a nén fét s'bouye pou rén, què s'il a boutè come in tchvau t'au-d-dilong d'ène vikérîye, i sèra assurè d'ène pus ou mwins doûce viyèyèsse.

C'èst l'min.me pou l'artisan, pou l'comèrçant : fourni du bon, du bia, à dès pris résonâbes, c'è-st-ène satisfaction ètout. Èt quand on drouve l'album di sès rèfèrences, di s'dire : c'èst come ça qu'ça dwèt dalér.

L'aute djoû, dji tapeus m'divisse avou Mossieû « Mond » Van Meerbeeck, èl simpatique propriyètére da « TAPILUX », au 30 dèl Ruwe dèl Montagne — pou tout vos dire — on pârleut dès travaus d'Châlèrwè, des transformâtions dins tous les cwins dèl ville...

Sins fé chènance di rén, dj'é pris note di saquants gros bâtimints qu'avît stî gârnis pa TAPILUX ou doubén, èyu c'qui TAPILUX aveut fourni des rideaus, des stores, des tentures, des persiènes èt naturèlemint des tapis d'pid, d'èscayérs èt d'tâbes èt min-me des fauteuy's.

Tant pîr si « Mond » m'donne in cigâre en vos mètant l'lisse pa d'zou lès îs, mins ça prouve èle confyance qu'on a dins les sèrvices di no camarâde. Lijèz ça, wéz !

Hôtèl dè ville di Châlèrwè — Palés des Espôsitions — Palés des Beaux-Arts — Matèrnité Rin-ne Astrid — Basilique Saint-Christophe — Notre Maison — Institut Mèdical Notre-Dame — Les scoles Cobaux — Clinique Rin-ne Astrid à Malmedy — Athénée Royal à Ixelles — Des cinémas dins tous les cwins du Payis, a Lidje come a Anvers — èyèt co, èyèt co...

On dit du cén qui s'vante li min-me qui c'è-st-in « blèfau ».

Ci n'èst cèrtènemint nén l'cas droci : dj'auré putète in caup d'chabot pa Madame « Mond », mins dji m'plés a rèpèter : a TAPILUX on èst toudis chèrvu « COME ÇA !... »

EL PICRON

une adresse unique :

TAPILUX

DU CHOIX,
DE LA QUALITE
DES PRIX

30, Rûwe dèl Montagne
Châlèrwè
Téléphone : 31.34.51